

Voix

de la

méditerranée

Festival de poésie
14^{ème} édition

Sommaire

Les poètes invités | pages 7 à 21

Les modérateurs | pages 22 à 25

Les musiciens | page 26 à 27

Les comédiens | page 28

LES SPECTACLES

spectacles jeune public | page 30

spectacles de rue | page 31

spectacles de conte | pages 32 à 33

spectacles et concerts en soirée | pages 34 à 39

LE PROGRAMME

Jour par jour | pages 41 à 81

Et tous les jours | pages 83 à 84

Voisinages | page 85

Le marché de la poésie | pages 86 à 91

INFORMATIONS PRATIQUES

tarifs | page 93

plan | page 95



Sous le patronage de l'UNESCO, le festival Voix de la Méditerranée va accueillir du 16 au 23 juillet, plus d'une centaine de poètes et d'artistes, conteurs, chanteurs et musiciens venus de toute la Méditerranée. A nouveau Lodève vivra du matin au soir au rythme de la poésie avec plus de 200 rendez-vous proposés à un public fidèle et curieux, conquis par l'atmosphère intime de la ville et la convivialité de la manifestation.

Depuis 14 ans, l'invitation est lancée aux poètes, aux habitants du territoire et à tous les festivaliers pour partager un temps d'échanges et de dialogue entre les cultures mais aussi entre les générations. En 2010, plus de 37000 festivaliers ont répondu à l'appel.

Cette année encore, de nombreux partenaires s'engagent à nos côtés pour promouvoir cette diversité culturelle et affirmer l'art comme clé de compréhension et de rapprochement entre les peuples. Je remercie ici tout particulièrement la Région Languedoc-Roussillon, le Département de l'Hérault et l'État qui soutiennent financièrement cette manifestation, je remercie aussi l'Unesco et l'Institut du Monde arabe qui contribue précieusement à la notoriété et à la qualité de cet événement.

L'extraordinaire mobilisation artistique et humaine suscitée par le Festival rappelle le rôle essentiel de la culture dans les relations entre les hommes et dans le développement d'une ville et d'un territoire. La Ville de Lodève et la Communauté de communes Lodévois et Larzac unissent leurs efforts pour que les Voix de la Méditerranée en soient un exemple emblématique.

Marie-Christine BOUSQUET

Maire de Lodève,

Présidente de la Communauté de Communes Lodévois & Larzac,

Conseillère Générale du Canton de Lodève



Créé en 1997, le festival fut d'emblée une rencontre charnelle avec la ville de Lodève et ses habitants. Cette manifestation appartient désormais à la ville : les « Voix de la Méditerranée », « collent » à Lodève, à sa dimension humaine, à sa population composite liée aux vagues successives de l'Histoire, Italiens, Espagnols, Portugais, Algériens, Marocains... Le festival est le point culminant de notre identité Lodévoise, la célébration du « Vivre ensemble ».

« L'unité et la diversité sont indissociables pour permettre aux sociétés modernes d'exister sans conflit. Ce qui nous rassemble nous permet de coexister ensemble et ce qui nous différencie permet aux individus d'exprimer leur singularité, leur particularité » (Unesco).

Cette édition 2011 est marquée par la révolution du printemps arabe qui touche tout le pourtour de la Méditerranée. Depuis 14 ans, Lodève est le théâtre des retrouvailles de ces peuples frères, à travers les poètes : la fraternité, la solidarité et la liberté nourrissent leurs œuvres. Nous dédions l'édition 2011 à ces femmes et ces hommes, de tous âges, assoiffés de démocratie, qui ont su prendre leur destin en main. Pour rappeler que les peuples ont la capacité et la force de changer le cours de l'histoire...

Face à l'obscurantisme d'où qu'il vienne, nous voulons défendre un art de vivre ensemble à Lodève, fondé sur la fraternité et le respect de l'Homme dans sa diversité.

Le festival des voix de la Méditerranée puise sa force du territoire du Lodévois, dans son histoire et dans la diversité créative des hommes et des femmes venus d'horizons divers, qui ont su rester solidaires et résolument tournés vers l'avenir.

Les Voix.... résonnent pendant les 8 jours du festival, mais la ville de Lodève pourrait bien être la capitale de la poésie au-delà de cette période. Nous y travaillons avec les nombreux bénévoles qui se sont mobilisés pour sauvegarder cet instant magique..

La 14^e édition, placée sous le patronage de l'Unesco et soutenue par l'Institut du Monde Arabe, continue à développer de nombreux partenariats avec le monde poétique. La ligne artistique exigeante est maintenue par les deux poètes, Marc Delouze et Julien Blaine, qui ont participé à sa création...avec 30 scènes poétiques et plus de 300 manifestations, autant de voix pour fêter le rayonnement de la poésie et de la Méditerranée.

Je remercie Adonis, parrain de l'édition 2011, Arrabal notre invité d'honneur, Marc Delouze et Julien Blaine, la Direction et l'équipe du festival, les bénévoles qui ont encore relevé le défi ... et tous les Lodévois qui soutiennent « leur » festival !

Hadj Madani,

1^{er} adjoint à la ville de Lodève

Vice-président de la Communauté de communes Lodevois&Larzac
Délégué au Tourisme, au Musée et aux Voix de la Méditerranée

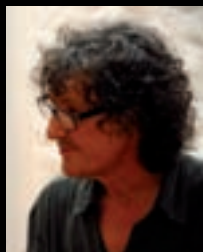
La Méditerranée est une bouche

Entre lèvres et commissures monte le chant d'une Babel éblouissante. La méditerranée dit le multiple et l'unité.

Mélopée multiple depuis les origines, clameurs tragiques ou unissons de joie, entre accords et dysharmonies, suivant les moments de l'histoire, cette bouche ne fut jamais silencieuse. Aujourd'hui moins que jamais.

Tendons l'oreille à ceux dont nous pensons qu'ils n'ont pas de voix : notre voisin, notre cousin, notre étranger. Car qui n'écoute pas ne comprends pas, et qui ne comprend pas s'effraie, la haine le frôle, il s'y abandonne parfois. Celui qui n'entend pas la voix de l'autre se protège, fait rempart de son silence, se réfugie dans la méfiance..

Qu'elle clame au ciel le désir de beauté sans laquelle il n'est pas de vie qui vaille - fut-elle tragique !



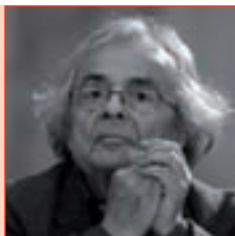
Marc Delouze
Conseiller littéraire

Texte fondateur des Voix de la Méditerranée, écrit au printemps 1998 pour la première édition du festival.



"Méditer année et encore méditer année après année, à chaque année neuve autour de la Méditerranée les poètes méditent, puis murmurent, parlent ou hurlent : ils disent... Soudain, les voix se sont fait entendre sur les rives sud de la Méditerranée et les poètes des rives nord, est et ouest se sont mis à l'écoute..."

Julien Blaine, Conseiller littéraire



**PARRAIN
DE L'ÉDITION
2011**

I ADONIS I

syrie

est le pseudonyme d'Ali Ahmed Said Esber, né à Qassabine près de Lattaquié, au nord de la Syrie, le 1^{er} janvier 1930. Poète et critique littéraire, aujourd'hui considéré comme l'un des plus grands poètes arabes vivants. Autodidacte influent, voir iconoclaste, quant à la réévaluation critique de la tradition poétique arabe vis-à-vis des pressions intellectuelles, politiques et religieuses du monde arabe. Son œuvre aborde plusieurs thèmes : injustice, dictature, guerre, misère... Il se saisit des événements contemporains pour en faire des mythes, sans pourtant devenir un « poète engagé ». *Le Temps des villes* témoigne d'une connaissance aigüe des grandes métropoles du monde arabe moderne. Suite à la guerre civile libanaise, il fuit le Liban en 1980 pour se réfugier à Paris. Il est le représentant de la Ligue arabe à l'UNESCO.



**INVITÉ D'HONNEUR
DE L'ÉDITION
2011**

I FERNANDO ARRABAL I

portugal

est écrivain, auteur dramatique, cinéaste. Né le 11 août 1932 à Melilla (Espagne). Il vit en France depuis 1955. Ami d'Andy Warhol et de Tristan Tzara, fit partie pendant trois ans du groupe surréaliste d'André Breton. Il se définit lui-même comme un *desterrado* : mi-expatrié, mi-exilé. Il a réalisé sept longs-métrages, a publié une centaine de pièces de théâtre, quatorze romans, huit cents livres de poésie, plusieurs essais, dont sa célèbre *Lettre au général Franco*. Son théâtre complet est traduit dans de nombreuses langues (deux volumes de plus de deux mille pages). Co-fondateur du mouvement *Panique*, avec Roland Topor et Alejandro Jodorowsky. Transcendant Satrape du Collège de Pataphysique depuis 1990, succédant dans cette fonction à Marcel Duchamp, Eugène Ionesco, Man Ray, Boris Vian, Dario Fo, Umberto Eco et Jean Baudrillard.

COMITÉ INTERNATIONAL

Les membres de ce nouveau Comité international jouent un rôle essentiel dans la visibilité de la manifestation. Ces grands noms de la poésie dans leurs pays permettent de relayer la communication du festival, mais aussi, de par leur implication et leur connaissance des milieux littéraires et poétiques, d'être sources de propositions de nouveaux talents :

Samira Negrouche (Algérie), Drazen Katunaric (Croatie), Bartolomé Ferrando (Espagne), Henri Deluy (France), Bernard Noël (France), Demosthène Agrafiotis (Grèce), Nathan Zach (Israël), Nanni Balestrini (Italie), Giovanni Fontana (Italie), Paul Chaoul (Liban), Salman Masalha (Palestine), Fernando Aguiar (Portugal), Marta Petreu (Roumanie), Etel Adnan (Syrie), Enis Batur (Turquie)

| LES POÈTES INVITÉS |

| OLIMBI VELAJ |

albanie

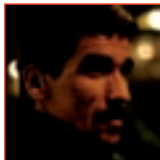
Née à Mallakstra, au sud de l'Albanie. Étudiante à Tirana et Sofia. A été journaliste pour la radio et la presse écrite pendant quinze ans. Aujourd'hui professeur de Littérature à l'université Aleksander Moisiu de Durres. Ses poèmes et articles apparaissent juste après la chute du communisme et influencent la culture et la transition albanaises. Rassemblés en un même recueil, ses poèmes sont traduits dans les principales langues européennes.



| EL-MAHDI ACHERCHOUR |

algérie

Poète et romancier, né en 1973 à Sidi-Aich. Il vit actuellement aux Pays-Bas. Auteur de trois recueils de poésie et de trois romans. Son dernier roman *Moineau* (éditions Aden, Paris, 2010) a été sélectionné pour le prix Femina.



| MALEK ALLOULA |

algérie

Né à Oran. Établi à Paris depuis 1968. Carrière professionnelle chez un éditeur parisien. Dernières publications : *L'Accès au corps* (Horlieu, Bourg-en-Bresse, 2005), *Approchant du seuil ils disent* (Al Manar, Paris, 2010), *Le Cri de Tarzan, la nuit, dans un village oranais* (Barzakh, Alger, 2008).



| ANISSA MOHAMMEDI |

algérie

Née à Alger, originaire de Kabylie. Poétesse d'expression bilingue (français et kabyle). A reçu plusieurs prix de poésie. Études de biologie à l'université de Tizi-Ouzou. Vit en France depuis 1999. Anime des ateliers d'écriture et de lecture. Dernières publications : *Au nom de ma parole*, 2003, coédition *Les Écrits des forges* (Québec) et *Autre temps* (Marseille), *De terre et de chair*, 2009, coédition *Les Écrits des forges* (Québec), *Le temps des cerises* (Paris).



I LES POÈTES INVITÉS I



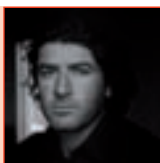
I TANJA STUPAR-TRIFUNOVIC I *bosnie*

Née en 1977 à Zadar. Diplômée de la Faculté de Philologie de Banjaluka. A publié quatre recueils de poèmes et un recueil de nouvelles. Critique littéraire dans de nombreux journaux. Son recueil *Le héros est l'homme qui tombe amoureux de Calamity* a reçu le Prix littéraire du meilleur recueil de poésie, en 2009.



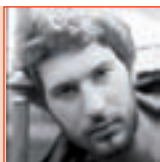
I IVAN HRISTOV I *bulgarie*

Poète et critique, diplômé en littérature à l'Université de Sofia en 2001. Son premier recueil de poésie, *Sbogom devetnajsti vek* (Adieu au 19^e siècle, 2001) a remporté le prestigieux prix Southern Spring de la première oeuvre. Ses textes sont traduits en plusieurs langues. Il est aussi un des critiques littéraires les plus reconnus de sa génération. Il est par ailleurs chercheur à l'Institut de Littérature de l'Académie bulgare des sciences.



I GÜRGENÇ KORKMAZEL I *chypre*

Né en 1969 dans le village de Stavrogonno. Après la partition de l'île en 1974, il a été évacué avec sa famille et réinstallé dans le nord de Chypre, dans la région de la Mésorée où il a grandi. Il a vécu plusieurs années en Turquie et en Angleterre. Vit à Chypre, et travaille comme rédacteur, traducteur et coordinateur. Dernières publications : *Tekmelemek Kelebek*, 2011, *Kaya Canca*, Œuvres complètes, 2010.



I MARKO POGAČAR I *croatie*

est né en 1984 à Split. Auteur de de poèmes, essais et critiques littéraires. Il est également éditeur de *Quorum*, magazine littéraire, et *Zarez*, un bi-hebdomadaire culturel et social. Ses poèmes ont été traduits dans une quinzaine de langues. Dernières parutions en croate : *Predmeti* (2009), *Atlas glasova* (2010), *Jer mi smo mnogi* (2011).

| LES POÈTES INVITÉS |

| GHADA KHALIFEH |

égypte

Née au Caire en 1977, où elle vit et travaille toujours. Elle a étudié la peinture à la faculté des Beaux-arts. Elle a exposé à deux reprises au Caire. Commence à écrire en 2000 et publie son premier recueil, *En sautant d'un nuage à l'autre* en 2009. Elle obtient le « Award Arab Forum » décerné au poème en prose.



| GIRGIS SHUKRY |

égypte

Né en 1967 à Sohag. L'une des voix poétiques les plus éminentes qui ont émergé au cours des deux dernières décennies. Il écrit en prose des réflexions autobiographiques sur la vie urbaine. Son livre, *Asqut Hiza'i Tahta*, (Je tombe sous ma chaussure), en 1996 fait suite à de nombreux ouvrages.



| BARTOLOMÉ FERRANDO |

espagne

Né à Valence en 1951, professeur de Performance et Art Intermedia à l'Université Politechnique de Valence. Coordinateur de la revue de poésie expérimentale *Texto Poético*, et membre de *Flatus Vocis Trio*, *Taller de Música Mundana*, *Rojo*, *SIC* et de *3 i no res*. Coordinateur de Festivals de performance en Espagne. Intervient dans des festivals de performance, poésie sonore et free-jazz en Europe, Japon, Corée, Chine, Vietnam, Singapour, Mexique, USA, Canada, Argentine, Venezuela et Chili. Une vingtaine de livres, CD et DVD, essais et performance publiés.

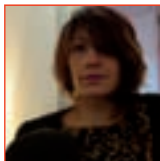


MEMBRE
DU COMITÉ
INTERNATIONAL

| ÁNGELA GARCÍA |

espagne - catalogne

Née à Castelló en 1981. Artiste expérimentale, performer, membre de l'association culturelle Sinberifora qui organise le cycle « ARRT d'Acció » au centre culturel Octubre de Valence. Travaille sur l'art intermédiaire, enquête sur les possibilités de rapport à l'espace, à la parole, à la lettre, au geste subtil. Expériences sur le rythme, le battement, et les éléments sonores qu'offrent certains objets. Corps comme matériel sculptural, qui utilise l'instant présent comme acte créatif et éphémère.



I LES POÈTES INVITÉS I



I **LUCÍA PEIRÓ LLORET** | *espagne - catalogne*

Née à Valence. Diplômée des Beaux Arts de la faculté Sant Carles (Université Polytechnique de Valence). Impliquée, depuis le début des années quatre-vingt-dix, dans l'art interdisciplinaire et d'action, dans la poésie visuelle, la poésie phonétique, les interventions et les manœuvres artistiques. Participe au mouvement Sinberifora pour lequel elle gère le cycle « Arrt d'Accció » au centre culturel Octubre de Valence. Performances en Espagne, France, au Canada et aux USA.



I **JOSEP SOU** | *espagne - catalogne*

Né à Alcoi en 1951. Etudes de lettres à Valence et à Salamanque. Thèse Beaux-Arts à l'université Miguel Hernández d'Elx. Occupe actuellement le poste de vice-recteur à la Direction du secrétariat d'extension universitaire. La création littéraire a chez lui deux visages : la poésie discursive, d'une part, l'expérimentation poétique d'une autre part. On lui doit entre autres les recueils suivants : *Sota la pell del cautxú* (*Sous la peau du caoutchouc*), *Canta la Tuaca o Ivarca* (*Chants de Tuaca ou d'Ivarca*). Nombreuses expositions un peu partout dans le monde.



I **ALAIN ARIAS-MISSON** | *france-espagne*

Moitié belge, moitié américain. Auteur de cinq romans publiés aux États-Unis, dont le dernier est *The Theatre of Incest*. A inventé en 67 une poésie d'« écritures de la rue » ou le « Public Poem » qu'il a mis en scène à travers l'Europe et aux États-Unis. Deux expositions majeures auront lieu en octobre et novembre en Italie et en Belgique qui illustrent cette poésie. *The Public Poem Extension Program* sera publié pour l'occasion.



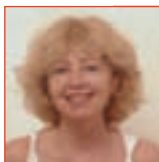
I **MAGALI BIZOT-DARGENT** | *france - occitanie*

Née en Provence, élevée de l'autre côté du rideau de fer, de retour au pays a besoin de s'y ré-enraciner. Pour cela elle choisit la langue et la culture de ses parents, grands parents et aïeux divers. Maîtresse d'école, danseuse, comédienne, militante, chanteuse, photographe, peintre, mère de famille, généalogiste, collectionneuse de petit riens, écrivain, elle explore en occitan provençal les domaines qui la passionnent, toujours à l'écoute de l'autre, des autres cultures, de l'humain. Elle publie régulièrement nouvelles, articles et chroniques dans divers journaux, revues, almanachs et sites Internet. En 2010 est édité « *Questions essencials e autreis escrachs minusculs* » (IDECO) recueil de nouvelles serpentant entre humour, philosophie élémentaire, dérision, tendresse et poésie du quotidien. En 2011, est attendu « *Cronicas pacolinas* » première édition du Prix littérature jeunesse occitan.

| LES POÈTES INVITÉS |

| **CLAUDINE BOHI** |**france**

Vit et travaille à Paris. Agrégée de lettres. Enseigne au lycée Voltaire à Paris. A publié entre autre : *Livre d'artiste* avec le peintre Hughes de la Taille, Les deux rives, 2006 ; *Une saison de neige avec thé*, Le dé bleu, 2004 ; *Lignes de métro*, VLB Éditeur, Québec, 2002). *La plus perdante* (2007) et *Même pas* (2010), Le bruit des autres.

| **DOMINIQUE CAGNARD** |**france**

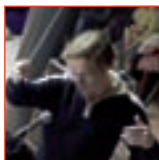
Né en 1950 dans la Somme. Vit actuellement près de Meaux (Seine et Marne). Il a produit sur France-Culture de nombreuses émissions consacrées à des écrivains, des poètes et des peintres. Aide à la découverte de la poésie dans le cadre d'ateliers, de lectures, de projets qui tentent de faire découvrir, avec les mots, des raisons de vivre et d'espérer. Dernières publications : *Une vache dans ma chambre*, Motus, 2008 ; *Les Pas de la pluie* Dumerchez, 2005 ; *Presque le bonheur*, le Dé Bleu.

| **SILVAN CHABAUD** | **france - occitanie**

Né en 1980 à Saint Raphaël (Var), écrit en occitan des poèmes, des textes et des chansons. Régulièrement publié dans la Revue Oc. Musicien professionnel au sein du groupe montpelliérain Mauresca. Auteur de quatre albums où l'occitan côtoie les rythmes hip hop et reggae. Ses derniers poèmes sont fortement marqués par une nature puissante et des paysages minéraux et lumineux.

| **DAVID CHRISTOFELL** |**france**

Né en 1976 à Tours. Développe diverses activités de radio, de composition, de poésie au lycée, de colloques internationaux, d'enseignement en prison, de musique de film, de concerts de flûte à bec... Auteur et compositeur d'opéras parlés. Dernières publications : *Joubertiade* (Fidel Anthelme X, collection « La Motesta », 2011) ; *Littéralicisms* (Ed. de l'Attente, 2010) ; *David Christoffel comix* (avec Colville Petitbon, 2010) ; *Ventouses et autres amitiés* (HAPAX magazine, 2010).



I LES POÈTES INVITÉS I



I JACQUES DARRAS I france

Né dans la Ponthieu en 1939. Publie depuis 1988 un poème en plusieurs chants, *La Maye*. A traduit la poésie américaine et anglaise (Whitman, Pound, Lowry...). A enseigné jusqu'en 2005 la littérature anglo-américaine à l'Université de Picardie. Il a fondé la revue in'hui à Amiens, en 1978, revue qui compte à ce jour 68 numéros. Depuis 1997, performances avec l'acteur Jacques Bonnaffé. A publié entre autre : *La Maye réfléchit. La Maye VII, Le Cri, Bruxelles*, 2009 ; *Ted Hughes*, choix de poèmes, avec Valérie Rouzeau, Gallimard, 2009.



I JACQUES DEMARCO I france

Né en 1946 à Compiègne. Vit à Paris. A été postier, journaliste, prof de lettres, syndic, historien, membre de la revue TXT (1979-1985), éditeur et critique d'art, producteur de radio, prof de design. A traduit E. E. Cummings, Gertrude Stein et Andrea Zanzotto. Dernières publications : *Les Zozios*, Nous, 2008, *Nervaliennes*, Corti, 2010 ; *Plus brefs*, *La Vie volatile*, Chantiers navals, 2008 ; *Folle Genèse*, Passage d'encre, 2008 ; *Si ma tante*, Wigwam, 2009 ; *Infolao*, Passages d'encre, 2010.



I OLLIVIER DESMARAIS I france

Né vingt ans et quelques heures après le bombardement de Nagasaki. Artiste opposant au régime, il s'acharne à perpétrer textes, performances et réalisations plastiques. Pico-éditeur, il défend la diffusion alternative par le photocollage de l'ensemble de sa production. Dès 1991, textes et détournements graphiques dans diverses revues de poésie : *Action poétique*, *les cahiers du cipM*, *Dock(s)*. Parutions participatives en fanzines et supports alternatifs.



I DAVID DUMORTIER I france

Né en 1967 dans les Charentes. Habite Paris. Arabisant, a vécu en Syrie. Outre six titres à Cheyne, a publié aux éditions Møtus, Colophon, Paris-Méditerranée et dans diverses revues. Dernières publications : *Au milieu d'Amman* (Al Manar, 2008), *Ma famille nombreuse* : 76 poèmes et un éléphant (Rue du monde, 2009).

| LES POÈTES INVITÉS |

| RODICA DRAGHINESCU | *france-roumanie*

Née à Buzia en 1962. Poétesse, romancière, essayiste et traductrice francophone d'origine roumaine, Auteur bilingue roumain-français, porte-drapeau de la nouvelle génération d'écrivains roumains, « la '90 », non-conformistes, provocateurs et subversifs. Membre de l'Union des écrivains roumains, de l'Association des écrivains de Bucarest, de la Société des écrivains allemands Die Kogge, de la Maison des écrivains de Paris, de la SGDL. Plusieurs de ses poèmes français ont été chantés ou peints par des artistes performeurs.

**| CHARLES DREYFUS-PECHKOFF |** *france*

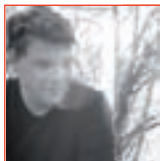
Né en 1947 à Suresnes. Poète et performeur il joue sur les jeux de langages, la métaphore et la notion du double. Plasticien, il recherche l'esthétique élargie aux objets et aux phrases. Nourri dans les années '70 par les avant-gardistes de New York (Fluxus). Docteur en philosophie. Ses horloges Temps/danse, où chaque aiguille est mue de façon aléatoire, donnent une mini-transe au rythme de l'immédiateté, de nos émotions.

**| MARIE ÉTIENNE |** *france*

Après avoir passé son enfance et son adolescence en Asie du Sud-Est puis en Afrique noire, elle s'est installée à Paris où elle a été pendant 10 ans la collaboratrice d'Antoine Vitez. Collabore à "La Quinzaine littéraire" depuis 1985. A publié entre autre : *Haute Lice*, José Corti, 2011, *Le livre des recels*, Flammarion, 2011, *Les Yeux fermés*, José Corti, 2011, *Roi des cent cavaliers*, paru en anglais sous le titre *King of a Hundred Horsemen*, traduit par Marilyn Hacker, publié chez Farrar, Straus and Giroux, à New-York, 2009.

**| YVAN ETIENNE |** *france*

Développe depuis 1996 un travail plastique pluridisciplinaire. Entre installation intermédia, concert/performance, environnement et scénographie sonore, son travail se conçoit comme un champ d'expérimentation ouvert où chaque proposition (solution lunatic) est liée au contexte de présentation. Enseigne les pratiques sonores liées aux arts plastiques à l'école supérieure d'art et de design de Mulhouse et organise divers événements. Éditeur de la revue WONDERLAND#1.

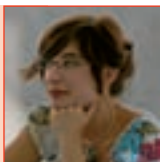


I LES POÈTES INVITÉS I



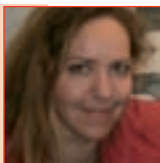
I CATHERINE JAMES I *france*

Née à Nice en 1977. Diplômée Beaux-Arts de Paris en 2001 en photographie et vidéo. Son activité plasticienne de photographe, de vidéaste et de performeuse est toujours très proche de la poésie qu'elle pratique depuis l'âge de 15 ans. Elle a commencé d'écrire un roman. Depuis 2004, expose régulièrement dans des galeries et des salons (Trafic, Kennory Kim à Paris, Jean-François Meyer à Marseille). Elle a réalisé des livres d'artistes avec Tita Reut. Vit entre Paris et Zürich.



I AURÉLIA LASSAQUE I *france - occitanie*

Née en 1983. Poète de langues occitane et française. Sensible à la relation poésie-arts plastique, elle collabore avec des artistes. Directrice artistique du Festival des Littératures Minoritaires d'Europe et de la Méditerranée (Italie). Responsable en 2011 de l'exposition « Dialogue entre cultures et langues à travers la conjugaison des expressions artistiques » au Conseil de l'Europe. Dernières publications : *E t'entornes pas - Et ne te retourne pas*, éd. de la Margeride, 2010, *Lo sòmi d'Euridícia - le rêve d'Eurydice*, éd. les Aresquiers, février 2011.



I SOPHIE LOIZEAU I *france*

Vit à Versailles. Après avoir été enseignante, exerce la profession de psychologue à l'Éducation Nationale. Poursuit également un travail photographique et son travail poétique a fait l'objet d'un spectacle de poésie présenté à la Maison de la poésie de Paris en 2008. Dernières publications : *La femme lit*, Flammarion, 2009 ; *Bergamonstres*, L'Act Men, 2008.



I JEAN-FRANÇOIS MARIOT I *france - occitanie*

Né en 1959 à Livinhac le Haut (Aveyron). Vit et travaille dans le Bassin de Decazeville. Co-fondateur de Mescladis, collectif organisateur d'événements culturels et civiques qui s'appuie sur la pluralité culturelle du Bassin industriel de Decazeville. Co-concepteur de la Fête des Langues du Monde de Decazeville depuis 2002. Dernières publications : *Rajar de contunh // Coulée continue* (2010), éd. bilingue Letras d'òc (Toulouse); *La Garrela* (in ouvrage collectif *Dotze bitlles i un bitllet*), éd. Proa (Barcelone), 2010, bilingue occitan-catalan.

| LES POÈTES INVITÉS |

| RAPHAËL MONTICELLI | *france*

Né en 1948, à Nice, au sein de la langue italienne et dans le milieu des immigrés. Critique d'art, il collabore avec de nombreux artistes dans des « œuvres croisées ». L'ensemble de son travail d'écriture s'organise autour de « Bribes » (balbutiements, espaces d'apprentissage de la langue et du texte) Dernières publications chez L'Amourier : *Effractions* (2003), *Expansions* (2005) ; *Éphémère bleu*, livre d'artiste avec Alain Freixe et Leonardo Rosa, novembre 1999.

**| CHARLES PENNEQUIN |** *france*

Né en 1965, à Cambrai, dans le Nord. Vit aujourd'hui près de Lille. Il a 45 ans et 4 enfants. 4 livres chez POL, le dernier : *Comprendre la vie*, en 2010. A publié *Pas de tombeau pour Mesrine* et un collectif, *l'Armée Noire*, 2010, chez Al Dante. Il travaille avec des musiciens de la scène improvisée, des plasticiens. Nombreuses œuvres avec l'artiste et poète Cécile Richard. Connu pour ses vidéos-performances et ses poèmes sonores. Il fait des poésies performances un peu partout en France mais aussi un peu à côté.

**| TITA REUT |** *france*

Née le 22 septembre 1951. Vit et travaille à Paris. Auteure, poète et éditrice. Publie et réalise des livres de poèmes avec des artistes plasticiens (Arman, César, J.-J. Ceccarelli, C. Jacard, et autres). Organisatrice d'expositions et de rétrospectives. Dernières publications : *Garrots et ainsi de suite*, Dumerchez, 2003, *Sed Rubor*, 2003.

**| CÉCILE RICHARD |** *france*

Née en 1970. Vit et travaille à Lille. Diplômée de l'Ecole des Arts Décoratifs à Strasbourg, en 1994. Elle figure dans de nombreuses revues poétiques telles que *Action poétique*, *Dock(s)*, *Dessins et vidéogrammes*....Elle a publié *La fin des poux*, illustrations avec Christophe Bruneel et textes Charles Pennequin, l'âne qui butine, collection xylophage, 2010, Livre niche, livre collectif Sebastien Thomazo, 2009.



I LES POÈTES INVITÉS I



I YÀNNIS STÌGGAS I

grèce

Né en 1977. Premier recueil, *Vagabondages du sang* (2004), suivi par *La vue recommencera* (2006). Le troisième recueil, *Blessure ex æquo* (2009) tout en nous faisant découvrir le panthéon personnel du poète, peuplé de poètes grecs ou étrangers (Lautréamont, Poe, Desnos, Borges, Paz, Dylan Thomas, Celan...), poursuit le chemin amorcé avec la même tension, la même effervescence, et l'on ne sait pas si les cris qu'on entend sont de douleur ou de bonheur.



I SHIRINE KAMAL AHMAD I

irak

Née en 1954 à Sulaimanyah, Irak. Master DE littérature à l'université de Bagdad ; Ecrivain ? journaliste, traductrice et rédactrice au journal *Kurdistanai new*. Elle écrit en langue arabe et kurde. Nombreux ouvrages publiés principalement au Kurdistan, ainsi que des nouvelles et des articles sur les droits de la femme et leur place dans la société.



I YAEL GLOBERMAN I

israël

Née et vit à Tel Aviv. Des recueils unanimement salués *Alibi*, (2000) et *Deux fois la même rivière* (2007), qui ont reçu des prix prestigieux. Coécrit des scénarios et du théâtre. Traductrice de l'anglais. Enseigne l'écriture à l'Université de Haïfa. Membre de l'équipe de l'Hélicon Society for the Advancement of Poetry et du magazine poétique de Hélicon.



I AMIR OR I

israël

Auteur de neuf livres de poèmes en hébreu, et publiés dans trente huit langues. Lauréat de nombreux prix de poésie. Jeune, il a vécu aux Pays-Bas et en Inde. A enseigné la poésie dans les universités en Israël, au Royaume-Uni, et au Japon. En 1990, il fonde l'Helicon Poetry Society. Editeur du journal Helicon et de collections de livres de poésie, puis de l'Helicon Poetry School où se tiennent des classes arabe-hébreu. Dernières publications : *The Museum of Time Hakkibutz Hameuchad*, Tel Aviv 2007, *Heart Beas*, t Keshev publishers, Tel Aviv 2010.

| LES POÈTES INVITÉS |

| ANTONIO BERTOLI |

italie

Poète, thérapeute, écrivain, performer et éditeur. A publié Ferlinghetti, Arrabal, Jodorowsky, Anne Waldman, Baudrillard. Poursuit un travail mêlant poésie et thérapie, qu'il propose dans ses stages intensifs de psycho-bio-généalogie et dans ses performances. Dernières publications : *Thérapie d'Analphabétisation / Terapia di Analfabetizzazione* (Maelström, Bruxelles 2010) ; *Bianca Pecora Nera – Poetica Poesia* (Il Vicolo, 2010).



| LELLO VOCE |

italie

Né à Naples, en 1957. Poète, écrivain et performer. Membre fondateur du Groupe 93 et de la revue Baldus. Il introduit en Italie le Poetry Slam. Fonde et coordonne, avec Gabriele Frasca et Luca Sossella, la publication de poésie et la musique CanGura [www.cangura.it]. Directeur artistique d'Absolute [Young] Poetry (Chantiers Internationaux de poésie). Bibliographie et réalisations : *L'exercice de la langue (L'esercizio della lingua)*, Le Lettere, 2009). A collaboré à la réalisation d'actions poétiques, avec de nombreux artistes.



| NAWAL AL ALI |

jordanie

Rédactrice au quotidien al-Akhbar. Obtient en 2009 le diplôme Social Media Team Work et presse numérique du Swedish Institute en Suède, où elle participe au Programme Young Leaders. Participe à de nombreuses manifestations, dont les « 48 heures de poésie » rassemblant des femmes poètes, Damas, en 2008. Elle est l'auteur de : *La biographie du dormeur*, une autobiographie entre poésie et prose ; et deux pièces de théâtre : *Le Masque*, jouée en 2007 et *Black & White*, en 2008.



| FAHREDIN SHEHU |

kosovo

Né en 1972 à Rahovec. Diplômé d'études orientales de l'Université de Pristina. Maîtrise de littérature. Travaille activement la calligraphie à la découverte de nouveaux media et de techniques liés aux arts plastiques. Membre de World Poets Association, directeur du Centre pour la Promotion du Dialogue Interculturel « Oxor ». Travaille à la Radio Télévision du Kosovo. Dernière publication : *Kun*, recueil de chants transcendants, 2007, chez Logos-A (Skopje, Macédoine).



| LES POÈTES INVITÉS |



| ISMAIL FAKIH |

liban

Poète libanais né en 1963 au sud du Liban, journaliste littéraire dans plusieurs journaux et magazines libanais et arabes. Il a son actif 5 recueils de poésie et 2 livres de réflexions. Quelques publications: *Les ailes de mon exil* (1997 - Ed. Dar Al Ibdaa- La Lettre D'or), *Une fenêtre dans le fleuve* (Première édition 2000 - Deuxième édition 2005, Ed. Dar Al Intishar Al Arabi)



| JOCELYNE SAAB |

liban

Née à Beyrouth dans les années 50. Reporter de guerre au Moyen-Orient, elle couvre la guerre d'Octobre pour le magazine 52 de la troisième chaîne française. Dirige en 1975 son premier long métrage, *Le Liban dans la Tourmente*. A réalisé plus de trente films dans les pays en guerre, et reçu plusieurs prix internationaux. En 1985, son premier long métrage *l'Adolescente sucre d'amour*, une vie suspendue est présenté à Cannes à la quinzaine des réalisateurs. Vit entre Beyrouth, le Caire et Paris. Prépare un long métrage documentaire pour « Marseille -Provence 2013 ».



| KHOLUD ELFALAH |

lybie

Née à Benghazi en 1973. Poète et journaliste, membre de la rédaction du supplément culturel d'Al-Jumhuriyya. Responsable de l'Observatoire de la presse libyenne en Jordanie. Traduite en anglais, français, italien, allemand. A participé à de nombreux festivals dans les pays arabes et dans le monde. Dernières publications : *Ils t'attendent*, 2006, anthologie de la poésie libyenne, *Le Fleuve de Laythi*, 2007, et un livre d'entretiens, *Une table près de la fenêtre*, 2008.



| IGOR ISAKOVSKI |

macédoine

Né en 1970 à Skopje. Poète, prosateur, traducteur et éditeur. Fondateur et directeur de l'institut culturel de l'Blesok, où il travaille comme rédacteur en chef depuis 1998. Dernières publications : *Interning for a saint* (2008), *The night Darkest Before the Dawn* (2009, lauréat du prix unique du 4 Poésie et Belgrade Book Festival), *Vulcan - Terre - Sky* (2010).

| LES POÈTES INVITÉS |

| IMMANUEL MIFSUD |

malte

Né en 1967. Considéré comme le précurseur du mouvement maltais Generation-X avec une prose acérée et controversée, contrastant avec sa poésie dite « lunatique » qui, comme le tango, mélange mélancolie et érotisme. Ses poèmes ont été publiés dans diverses anthologies européennes, plus récemment dans *Les Poètes de La Méditerranée* (Gallimard). Anime des conférences sur la poésie moderne maltaise et la théorie littéraire à l'Université de Malte.



| ABDALLAH ZRIKA |

maroc

Né en 1953 à Casablanca. Écrit depuis l'âge de 12 ans. Son premier recueil, *Danse de la tête et de la rose*, (1977) lui a valu un beau succès. Son second recueil, *Rires de l'arbre à palabre* est paru en français chez l'Harmattan. Il conçoit, réalise des spectacles sur des poètes arabes, participe à des performances, écrit des pièces théâtrales. Il a publié en 2007 *Insecte de l'infini* (trad. Bernard Noël et l'auteur, La Différence).



| PAVLE GORANOVIC |

monténégro

Né en 1973 à Nicsic. Études à la faculté de philosophie. Poète et critique littéraire. Depuis 1998, occupe la fonction de secrétaire de l'association des écrivains indépendants du Monténégro. Actuellement directeur de l'Institut national de l'enseignement général à Podgorica, où il habite. Dernières publications : *Comment l'odeur de bons livres* (2009), *Vermilion* (2009), *Cinober* (2009).



| BASEM EL NABRIS |

palestine

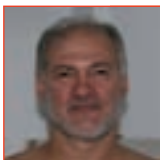
Né à Gaza, dans le camp de réfugiés de Khan Yunes, dans les années 60. Depuis 1994, employé au ministère de la culture palestinienne. A publié sept recueils de poésie, à Jérusalem, Ramallah et en Algérie. Il a écrit et publié *Journal de guerre à Gaza*. En 2010, invité au festival de poésie de Ledbury (Grande-Bretagne), il n'a pu s'y rendre faute d'obtenir un visa. Ses poèmes ont été traduits en plusieurs langues.



| FERNANDO AGUIAR |

portugal

Né en 1956. vit à Lisbonne. Ses actions tiennent à la fois de la poésie visuelle et de la performance, caractérisées par une construction méthodique et sémantique à travers le mouvement, les objets, le son, les éclairages, les lettres et les mots. Depuis 1983, a participé à environ 80 festivals internationaux de poésie à travers le monde. A organisé des expositions de poésie visuelle au Portugal, en France, en Italie, au Brésil.



MEMBRE
DU COMITÉ
INTERNATIONAL

I LES POÈTES INVITÉS I



I JELENA LENGOLD I

serbie

Née en 1959. Vit à Belgrade. Poétesse, romancière et conteuse. A publié cinq recueils de poésie, quatre livres d'histoires et un roman. Prix « Djura Jaksic » 1991, récompensant le meilleur livre de poésie. Directrice du centre Nansen Dialogue de Serbie, où elle travaille sur la médiation, la résolution pacifique des conflits, le dialogue interethnique et interreligieux, les stéréotypes et les préjugés.



I HAJER BEN NASR I

tunisie

Maîtrise en journalisme et communication. Auteure de contes pour enfants. Gérante de la société Nasr Art Production, spécialisée dans la production de films documentaires. Nombreuses distinctions avec ses productions, (Grand Prix au Festival International du film documentaire de Khouribga pour un documentaire sur le poète tunisien Abou El Kacem Chabbi... poète de l'amour et de la liberté. Reçoit le 3e Cordon National du Mérite dans le domaine culturel en 2008.



I ADEL MAIZI I

tunisie

Né en 1969 à Tunis. Master de gestion et Master de sciences politiques. Il appartient à la nouvelle génération des poètes tunisiens hantés par les questions nationales et humanistes, tout en revendiquant les valeurs de la modernité. Fonctionnaire au ministère des Finances. Dernières publications : Ams mundhu alfa-âmin (Hier, depuis mille ans), roman poétique, Beyrouth, 2004 ; Tatîr 'l-khatâtîf bî (Les bracelets me font voler), Chants, Tunis, 2009.



I YOUSSEF RZOUGA I

tunisie

Né le 21 mars 1957 à Ksour Essef. Poète d'expressions arabe et français. L'une des figures les plus représentatives de la poésie tunisienne moderne. Maîtrise en sciences politiques. Journaliste culturel. Ses premiers poèmes datent du début des années 1970. Ses dernières productions témoignent d'une volonté de transgression des lois des genres, mêlant poésie et prose. Rédacteur en chef du supplément littéraire Warakat Thakafiya et du quotidien tunisien Essahafa depuis 1989. Dernières publications : Le fils de l'araignée (2005), Yotalia (2005), Tôt sur la terre (2006).

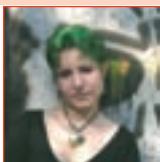


I GÖKÇENUR ÇELEBIOĞLU I

turquie

Né à Istanbul en 1971. Enfance dans plusieurs villes turques. Diplômé en génie électrique de l'université d'Istanbul, titulaire d'une maîtrise en administration des affaires. Publie ses poèmes dans des revues depuis 1990. Son premier recueil obtient en 2006 le Prix du meilleur premier livre. Il a participé à plusieurs ateliers de traduction et à de nombreux festivals de poésie. A traduit en turc Wallace Stevens, Paul Auster, et prépare une anthologie de la poésie américaine moderne. Créateur et co-directeur de Word Express. Son second recueil date de 2010.

| LES MODÉRATEURS - POÈTES |

| **LINDA MARIA BAROS** | roumanie | france

Auteure francophone d'origine roumaine, Linda Maria Baros, née en 1981, vit depuis de nombreuses années à Paris. Après des études en littérature comparée, elle a obtenu en 2011 le titre de docteur ès lettres de l'Université Paris-Sorbonne.

Linda Maria Baros a publié cinq recueils de poèmes, dont trois aux éditions Cheyne - *Le Livre de signes et d'ombres* (2004), *La Maison en lames de rasoir* (2006), *L'Autoroute A4 et autres poèmes* (2009) -, du théâtre et deux ouvrages de critique littéraire. *Le Livre de signes et d'ombres* a reçu le *Prix de la Vocation* et le recueil *La Maison en lames de rasoir* s'est vu décerner le *Prix Guillaume Apollinaire*. Linda Maria Baros est également la traductrice en français ou en roumain d'une vingtaine de recueils de poèmes et de romans.

En Roumanie, elle est l'initiatrice et l'organisatrice du Festival *Le Printemps des Poètes*, qui se déroule autant à Bucarest que dans 55 autres villes, et la directrice de la revue littéraire *VERSUS/m*. À Paris, elle est la secrétaire adjointe de l'*Association des traducteurs de littérature roumaine*.

| **CATHERINE BÉDARIDA** | france

Journaliste culturelle (*Le Monde*, *Mouvement*) et poète, Catherine Bédarida anime des rencontres artistiques et des ateliers d'écriture littéraire auprès d'institutions culturelles (Théâtre de l'Odéon, Maison des Métalos...), avec l'association *Le Bout de la langue* - Ecrire, Dire, Lire (www.leboutdelalangue.com). Elle aime aussi dire ses textes, engager la voix avec les mots, le chant, l'improvisation au piano. Pour elle, la voix et l'oreille sont intimement liées à l'écriture.

| **JEAN YVES BÉRIOU** | france

Né en 1948, vivant à Barcelone depuis 1987, il arpente le Connemara depuis quarante ans. Traducteur de poésie espagnole et gaélique, il a traduit un long poème irlandais anonyme du VIII^e-IX^e siècle (avec M. Joulia et D. Ó Sullivan) - *L'Escampette*, 3^{ème} édition, 2006, ainsi qu'Antonio Gamoneda, Ildefonso Rodríguez, Miguel Suárez, Olvido García Valdés... Passionné de jazz et de musiques improvisées, réalisateur de disques de sean-nós et éditeur de coplas flamencas, il rassemble sa poésie à *l'Escampette* (*Le château périlleux*, 2003 ; *L'empotement des choses*, janvier 2010). En septembre 2009, est parue chez Actes Sud sa traduction (avec M. Joulia) du *Livre des poisons* d'A. Gamoneda.

| LES MODÉRATEURS - POÈTES |

| JEAN CHARLES DEPAULE | *france*

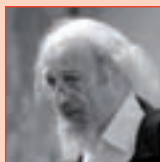
Né en 1945 à Toulon (Var). Chercheur en anthropologie urbaine. Ses recherches ont pour objet les espaces habités et les rythmes des villes de l'Orient arabe (Égypte, Liban, Syrie, Yémen). Il s'intéresse également à la manière dont sont désignés les territoires urbains. Poète, cofondateur d'Irregulomadaire, il a fait partie de la rédaction d'*Action poétique*, *Impressions du Sud* et *If*. Collabore au Cahier critique de poésie (CCP). Membre du comité de rédaction de *Gradhiva*. Dernière publication : *Comptoir central*, Bordeaux, Le Bleu du Ciel, 2004, *Sur place*, Marseille, cipM, 2011. A traduit de l'arabe des recueils d'Iskandar Habache, Ghassan Zaqtan et Rifaat Sallam.



| MICHAËL GLÜCK | *france*

Michaël Glück est un poète, prosateur, dramaturge et traducteur. Il a reçu le Prix des Créateurs en 1981 pour *La mémoire écorchée* / *Abbatoirs la Mouche* (éditions Jean-Michael Place). *Cette chose-là, ma mère* (éditions J.Brémont) a reçu le Prix Antonin Artaud. Il est l'auteur de beaucoup de livres.

Titres récents : *Obstination des heures* (Le Temps volé) ; *Oranges* (Espace 34) ; *L'échelle* (L'amourier) ; *Deuxième suite pour la terre sans nous* (J.Brémont) ; *Impératif* (J.Brémont). Glück, qui a étudié la philosophie avec Emmanuel Levinas, a développé une vision Judaïque distincte dans le contexte de la poésie française moderne. Les sélections présentées ici sont issues de *Le Repos*, *Dans la suite des jours*, le septième volume d'une série consacrée au Livre de la Genèse.



| SAMIRA NEGROUCHE | *algérie*

Samira Negrouche est poète et auteure algérienne d'expression française, elle vit à Alger. Médecin de formation, elle est également engagée dans l'organisation d'événements poétiques et littéraires. Auteure de plusieurs recueils de poésie dont : *À l'ombre de Grenade*, 2003 ; *Iridienne*, 2005 et *Cabinet Secret*, livre d'artiste avec Enan Burgos, 2007. Elle est traductrice de poésie arabe et a réalisé divers essais de travaux interdisciplinaires avec le théâtre, la vidéo, la photo et les arts plastiques. Dernière lecture/spectacle « sans précaution » présentée avec la chanteuse grecque Angélique Ionatos au musée des moulages de Lyon en octobre 2009. Dernière publication : *le jazz des oliviers* (avec 9 œuvres de Yves Olry) aux éditions du Tell en Algérie, 2010 et *le dernier Diabolo* aux éditions chèvre feuille étoilée en 2011 en France.



| ADELINÉ YSAC | *france*

Adeline Yzac est née dans un lieu-dit du bout du monde, dans un ourlet secret aussi reculé qu'un creux de page froissée, à une enjambée de Lascaux. En ce pays, elle a vécu vingt ans parmi les « gens de peu1 », les gens de l'ordinaire, elle est d'un peuple de cultivateurs et de diseurs. Et puis, naquirent en ces terres les troubadours, Montaigne, La Boétie, Brantôme, Fénelon. Elle a gardé des chasseurs certain goût pour le braconnage, le silence et l'affût ; et des écrivains la joie de l'étude immobile et assidue. Elle aime se tenir à l'écart du monde, arrêtée dans sa maison d'écriture et laisser venir les épices, les tragédies et les merveilles..



| LES MODÉRATEURS - PRÉSENTATEURS |



| JEAN MARC ADOLPHE |

france

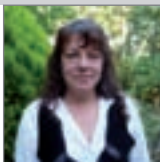
Critique de danse et de théâtre, essayiste, Jean-Marc Adolphe est directeur de la publication et rédacteur en chef de la revue *Mouvement*, qu'il a fondée en 1993. Après des études de journalisme, il s'oriente vers la critique spécialisée, et crée à Montpellier au début des années 80 un magazine culturel, *Strapontin*. De 1985 à 1991, il assure la critique de danse au quotidien *L'Humanité*, ainsi que dans diverses revues spécialisées (*Pour la Danse*, *Ballett International*...). A cette même époque, il est également conseiller artistique pour des théâtres (*Espace Kiron* à Paris) et des festivals (*Danse à Aix*, *Festival international de teatro de Granada*), puis de 1994 à 2002 pour le Théâtre de la Bastille à Paris. Il est par ailleurs directeur artistique du projet *SKITE*, laboratoire de recherche artistique, dont cinq éditions (1992, 1994, 2007, 2008 et 2010) ont eu lieu à ce jour.



| FABRICE BRUSSON |

france

Né à Paris en 1962, Fabrice Brusson suit des études littéraires et musicales. Il commence de nombreuses carrières : joueur de tambour, triangliste, danseur de claquettes, acteur, batteur, et s'exerce à de nombreux métiers : veilleur de nuit, baby-sitter canin, standardiste, chauffeur-livreur, journaliste, maçon, électricien, acousticien, peintre en bâtiment, professeur de lettres et de théâtre, son dernier métier en date. Il est surtout musicien, chanteur, auteur de chansons et de musique de théâtre, membre de la S.A.C.E.M et de la S.A.C.D. Après avoir vécu en banlieue parisienne et en Basse-Normandie, il s'est installé à Lodève avec sa famille en 1999.



| COLETTE CAUNES |

france

Je suis née en 1958 à Fourmies dans une fratrie de sept enfants. En 1977, j'entre à l'Ecole Normale de Douai. Après un premier poste dans l'Avesnois, je suis nommée assistante de langue française dans un lycée en Ecosse. Je me marie et m'installe dans l'Hérault en 1981. Mère de deux enfants, c'est dans les différentes écoles de Lodève que j'enseignerai de 1982 à 1999, date de mon départ à Mayotte où je séjournerai quatre ans sans interrompre ma carrière d'institutrice. Mon retour en France en 2003 m'amènera à enseigner en milieu rural. Je garde de mes années d'écolière un goût prononcé pour les poésies apprises avec le cœur et récitées avec passion. Aujourd'hui, c'est à de tout jeunes enfants que je donne à savourer les mots d'une langue française toujours placée au cœur des apprentissages.



| DOMINIQUE DELPIROU |

france

Comédien, metteur en scène et directeur artistique de la compagnie *Choliambe*, Dominique Delpirou poursuit, depuis sa rencontre avec Christian Rist au *Studio Prosodique*, un travail exigeant sur la théâtralité inhérente au langage. Hors des typologies traditionnelles et des clivages de genres, il explore des textes qui ne sont pas d'emblée écrits pour le théâtre. Ainsi il a porté à la scène, entre autres, *Le Voyage en Arménie* de Ossip Mandelstam, *La Prose du Transsibérien* de Blaise Cendrars, *Poète à New York* de Garcia Lorca, *Le Rêve d'Anselme* d'après Francis Ponge et *La Maladie du sens* de Bernard Noël. Il a aussi animé plusieurs cycles de lectures sur la poésie américaine (Williams, Ginsberg, Kerouac) et fait entendre régulièrement Mallarmé dans le cadre du printemps des poètes. Il travaille actuellement à la mise en scène de *la Maladie de la chair* de Bernard Noël. Par ailleurs, il est responsable des pages culture au 18e du mois, le journal associatif d'informations du 18^e arrondissement.

I VINCENT GIMENO-PONS I *france*

Secrétaire d'édition aux éditions Jean-Michel Place et Coordinateur du Marché de la Poésie de Paris (1986-1992), puis Chargé de mission Communication auprès du Directeur général des Orphelins Apprentis d'Auteuil, il revient en 1995 aux éditions Jean-Michel Place en tant que Directeur éditorial et Secrétaire général du Marché de la Poésie. Directeur d'un site de VPC pour les éditions Belin (2001-2004), il reprend le poste de Délégué général du Marché de la Poésie de Paris depuis 2004.



I FOURNIER JACQUES I *france*

Né en 1959. Instituteur jusqu'en janvier 2002. Depuis, directeur de la Maison de la Poésie de Saint Quentin-en-Yvelines. Y dirige la revue semestrielle Ici & Là (12 n° à ce jour).

Président de la Fédération européenne des Maisons de poésie / réseau international / MAIPO.

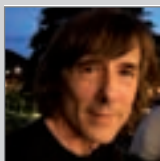
Fondateur et coanimateur (avec Dan Bouchery) de l'association l'épi de seigle (éditions et rencontres).

Cofondateur et coanimateur (avec Dan Bouchery) de la CONfrérie Jean l'Anselme en hommage anthume au poète, et qui publie irrégulièrement la feuille de chou Plus con tu meurs.



I TEO LIBARDO I *france*

est né à Brindisi (Italie) et vit en France depuis 1973. Artiste-peintre, il a exposé dans plusieurs pays d'Europe (www.dailymotion.com/TeoLibardo). Il a participé à l'exposition SIGNE/ECRITURE/SIGNE au MAMAC de Liège. Il est aussi auteur, compositeur, interprète et a enregistré trois albums (www.myspace.com/teolibardo). Son inspiration l'a conduit à mettre en musique des poèmes d'Omar Khayyâm, Verlaine, Walt Whitman, Cesare Pavese (en italien) et trois sonnets de Louise Labé pour une voix féminine. Il s'investit également comme lecteur lors de rencontres poétiques et musicales.



I FRANÇOIS ZABBAL I *france*

Il est né à Beyrouth en 1948. Après une thèse de doctorat soutenue à Paris en 1972, il enseigne la philosophie à l'université Libanaise (Beyrouth) pendant douze ans. Contraint de s'exiler en 1984, il s'installe à Paris où il défend en 1985 une thèse d'État en Islamologie. Il est engagé en 1986 à l'Institut du monde arabe où il est chargé des programmes de conférences et de colloques.

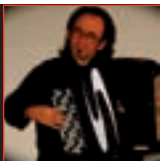
Il a publié La Constitution du Livre arabe au IIe siècle de l'hégire (Beyrouth, 1978) et a co-dirigé plusieurs ouvrages dont Histoire de l'Andalousie. Mémoire et enjeux, éd. L'Archange Minotaure, 2004). Il a traduit en français huit romans arabes, notamment Les Seigneurs de la nuit de Salim Barakat, La Naphtaline de Alia Mamdouh et L'Herbe de la nuit d'Ibrahim al-Koni.

Il a dirigé une collection d'essais chez Albin Michel où il a traduit de l'anglais La Cité vertueuse d'Alfarabi, la formation de la philosophie politique en Islam, par Muhsin Mahdi.

Il est, depuis 1996, rédacteur en chef du magazine Qantara.



| LES MUSICIENS |

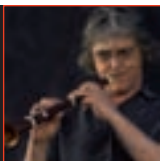


| BERNARD ARIU |

Accordéon Chromatique, Accordina, Voix

Ses doigts voltigent sur le clavier et sa musique est vibrante et aérienne. On l'écoute avec une joie sans réserve. "... un Accordéoniste magnifique et inspiré..." (Jazz Mag sur l'album Fara AP Raisa avec le Ritary Quintet). Paris, Londres, Oslo, Fribourg, Genève, Lausanne.....

Le parcours de Bernard Ariu est prodigieux : création de comédies musicales, opéra pour enfants, compositeur de musiques de films, théâtre, participation à de nombreux festivals et concerts internationaux (M. Palem pour Item Production).

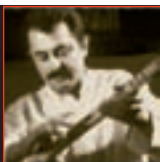


| LAURENT AUDEMARD |

Clarinettes et Hautbois languedocien

Fondateur de l'ensemble instrumental *Une Anche Passe* dédié aux hautbois traditionnels méditerranéens (tenora, piffero, ghaïta, zurna,...). Plusieurs créations saluées par la critique (Diapason d'Or, "Choc" Le Monde de la Musique, 3 Prix de l'Académie Charles Cros). Nombreuses expériences dans le domaine de la direction musicale et de la création : *Terras di Canto*, en collaboration avec Riccardo Tesi, pour les voix de Lucilla Galeazzi (Italie), Elena Ledda (Sardaigne) et Amelia Muge (Portugal), *Mammas* de Philippe Eidel pour les voix d'Aïcha Redouane (Maroc), Equidad Barès (Espagne), Lucilla Galéazzi (Italie), Yiota Veï (Grèce) et Karoline Zaidline (Israël) et Hana pour la voix de Tokiko Kato (Japon).

Plus récemment, il a écrit et dirigé les créations *Se ièu sabiau volar* de Renat Sette et Yann-Fañch Kemener et *Rasims de luna* pour le centenaire de Max Rouquette.



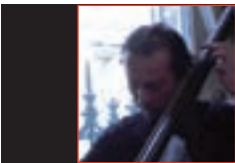
| MAHMUT DEMIR |

Luth saz, Vielle Kabak Kemane, Voix

MAHMUT Demir a quitté à dix ans son village de montagne isolé de l'est de la Turquie pour suivre sa famille à Istanbul. Nostalgique des chants de son enfance au sein d'une communauté de mystiques paysans, anciens nomades, et des valeurs de la vie collective d'antan, il s'est emparé en autodidacte du luth traditionnel saz ou *baglama* pour retrouver la saveur des vieilles villageoises. Il a aussi introduit dans sa région le *kabak kemané* ou « vièle-courge » d'origine égéenne, à la recherche de sonorités proches de la voix humaine.

Au saz comme au kabak, il reste fidèle à la tradition millénaire des bardes anatoliens et à l'interprétation des grands textes de la poésie populaire – une tradition toujours renouvelée, car elle vit dans l'instant, et dans le partage avec le public.

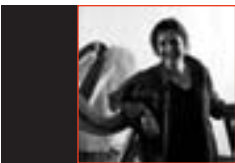
| LES MUSICIENS |



| RICHARD LÉANDRE |

Contrebasse

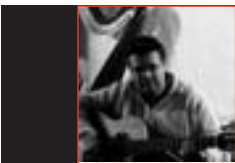
Contrebasse solo dans le Cantus *Firmus* de 1993 à 1996. En 1994 joue dans l'*Opéra des Gueux* au sein de la compagnie Temporalla et dans deux concerts sous la direction de John Nelson avec l'Ensemble Orchestral de Paris. Au début des années 90 et au cours des années 80 et 70 divers concerts avec l'Orchestre philharmonique du théâtre de l'opéra de Nice, avec l'Ensemble orchestral des Bouches-du-Rhône, avec l'Orchestre lyrique région Avignon-Provence, avec l'orchestre des Jeunes de la Méditerranée, avec l'Orchestre National de France sous la direction de Lorin Maazel, avec l'Orchestre Régional du Capitole de Toulouse, avec l'Opéra de Marseille, avec l'orchestre du Casino de Palm Beach à Cannes... A joué notamment avec Pedro Aledo et Habel Azrié.



| LOUISE MARTY |

Harpe, Voix

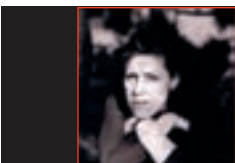
Louise Marty a débuté l'étude de la musique par la mandoline, la flûte, puis sa rencontre avec la harpe l'amène à se spécialiser tout particulièrement dans la pratique de cet instrument. Elle aborde avec la grande harpe de concert, la harpe celtique, la harpe électroacoustique, tous les répertoires à l'occasion de rencontres toujours très émouvantes à travers le monde avec d'autres artistes musiciens.... Musique classique, irlandaise, contemporaine, traditionnelle de pays différents (Tunisie, Cambodge, Afrique...) lui permettent de jouer au sein de multiples formations. Avec Patrick Marty (*Duo Rapsode*) elle se passionne pour l'improvisation et la composition et développe avec lui un style de jeux tout à fait original grâce auquel ses harpes sonnent autrement....



| PATRICK MARTY |

Guitare, Percussions, Trompette, Voix

De Cotonou à Paris, en passant par Bamako, Phnom Penh, Sao Paulo, Tunis, Patrick Marty oeuvre, avec Louise Marty (*Duo Rapsode*) pour une véritable mixité culturelle, des rencontres profondes entre artistes, en direction de tous publics, qu'ils soient béninois, suisses, tunisiens, mais aussi en France et tout particulièrement à la Goutte d'Or à Paris. Trompettiste et guitariste de formation classique, mais très influencé également par le jazz, le rock et le blues, Patrick Marty tente d'explorer d'autres univers, marqué par ses expériences autour de la musique contemporaine et son goût pour les musiques d'improvisation.



| FRÉDÉRIQUE WOLF-MICHAUX |

Voix

Comédienne, chanteuse, metteur en scène, elle dirige la Cie LUK.M, tout en continuant à être l'interprète de différents créateurs, Georges Aperghis, François Verret, Giovanna Marini, Jean-Pierre Drouet, Richard Dubelski... et réalise ses propres créations : *Espace-Vous, La Prima Donna, Poétique / Politique-Paroles de Femmes, Checkpoint Charlie - souvenirs du XX^{ème} siècle, Méditerranées, La Mer Intérieure, Voix-Algérie, Un amour de répertoire, L'Ode maritime*, *Les règles du savoir vivre dans la société moderne (...)* qui lui permettent d'expérimenter un travail autour du jeu théâtral, du corps, de la voix (parlée et chantée) et de la musique.

I LES COMÉDIENS I



I FABIENCE BARGELLI I

Au théâtre a joué principalement avec Jean-Marc Bourg au sein de la compagnie Labyrinthes (Marivaux - Pirandello - Shakespeare - Beckett - Villiers de l'Isle-Adam - Sophocle - Horvath - Michaël Glück - Daniel Lemahieu - Laurent Gaudé - Gilles Granouillet - Emmanuel Darley - Pauline Sales - David Lescot - Sylvia Plath).

Dans la région a travaillé aussi avec Denis Lanoy (Nîmes), Jean-Claude Fall (Montpellier), Fabrice Andrivon (Marvejols).



I JEAN-MARC BOURG I

a dirigé la compagnie théâtrale Labyrinthes à Montpellier avec laquelle il a créé de nombreux spectacles d'auteurs contemporains. Comédien, a joué avec de nombreux metteurs en scène. En 2011, interprète Une Phrase pour ma mère de Christian Prigent (mes JM Bourg); Un sang d'encre, spectacle de Marc Ducret; Le pays lointain de J-L Lagarce (mes L. Sabot); Septembres de Philippe Malone (mes M. Simonot); La promenade du sceptique de Diderot et Cet asile de l'ignorance de Spinoza (mes D. Mahieu)



I CHRISTELLE GLIZE I

Christelle Glize est née à Bordeaux en 1973. Après ses études de sciences économiques, elle entre en 1999 au Conservatoire National de Région de Montpellier sous la direction d'Ariel Garcia Valdes. Au sortir en 2002, elle fonde avec ses camarades de promotion la compagnie Machine Théâtre, au sein de laquelle elle joue de nombreux auteurs tant classiques que contemporains, et y expérimente différents champs (direction, costumes) de la profession. En parallèle, elle participe à divers projets en France et à l'étranger.



I MATHIEU ZABÉ I

Comédien né en 1977, il est diplômé du Conservatoire National de Région de Montpellier sous la direction d'A. Garcia Valdes.

Il est à l'origine de la fondation de la compagnie Machine Théâtre avec laquelle il joue des textes de A. Tchekhov, L. Simovitch, M. Aubert, M. Gorki, W. Shakespeare.

Il travaille également sous la direction de M. Guerrero, R. Mitou, J.P. Scarpitta, B. Czuppon, C. Hugel, Y. Gourmelon, A. Garcia Valdes, M. Beyler, F. Borie.



I NOUVEAU | SPECTACLES JEUNE PUBLIC |

Salle Mégisserie



18 JUILLET - 16H30

19 JUILLET - 10H30 ET 16H30

20 JUILLET - 10H30

| CIE LES PETITES CHOSES |

Grand Comme Ulysse

Tout public dès 3 ans - 40 mn

A la poursuite de papillons amoureux et accompagné de deux personnages espiègles, mi-pirates mi-Sirènes, Petit Ulysse va vivre une épopée fantastique sur des îles pas si désertes que ça !

Son voyage sera peuplé de drôles de créatures : un Grand Méchant Cyclope, une Magicienne Maléfique; puis plongeant dans les fonds marins, il tombera nez à nez avec le Roi Poséidon, croisera des Poissons Polissons, une Méduse enveloppante ... et ... des Bulles de Savon ...

Création, jeu, chant : Mathilde Aguirre et Sophie Talon



21 JUILLET - 16H30

22 JUILLET - 16H30

23 JUILLET - 16H30

| THÉÂTRE DE L'ÉCHARDE |

Le Chat de Tigali

Tout public dès 8 ans - 60 mn

" Ne pas être raciste ne va pas de soi. C'est un travail, un questionnement constant". Angèle et ses parents quittent Tigali, en Algérie, pour une nouvelle vie en France. Amchiche, le chat d'Angèle, est du voyage. Un nouveau village, de nouveaux voisins, une nouvelle école aussi. Mais le véritable changement est ailleurs. Angèle va découvrir, malgré elle et parfois dans la douleur, la bêtise des hommes, l'intolérance.

Création, jeu : François-Xavier Vassard

I LES SPECTACLES DE RUE I



17 JUILLET - 15H30
22 JUILLET - 17H30
rdv résidence des pins

I CIE LES ARTS OSEURS I

Livret de Famille

Lecture de rue pour pinceaux, voix et accordéon (Création en cours)

Avec Livret de famille, Magyd Cherfi ose une poésie du réel, une autobiographie collective... des textes comme des coups de poing qui font du bien.

Alors prenons-le aux mots, lisons à voix haute, déambulons dans les rues, dessinons sur les murs et chantons à tue-tête !

Avec Périne Faivre, Renaud Grémillon et Xavier Moreno

20 JUILLET - entre 17H30 et 20H
21 JUILLET - entre 10H30 et 13H
cœur de ville



I CIE 1 WATT I

Parfait Etat de Marche

Une marche vers la folie, depuis le quotidien et jusqu'à l'absurde

Une fois par semaine, il sort de chez lui et de ses gonds. Quelque part. Sur une place. Il marche, bouge, flotte, crie, ose enfin quelque chose. Il se lâche, se dégraisse en quelque sorte. Fuyant sa quiétude organisée, affrontant son inquiétude permanente. Il se sent inspiré. De et avec Pierre Pilatte, aide précieuse de Sophie Borthwick.



18 JUILLET - entre 16H30 et 20H
19 JUILLET - entre 16H30 et 20H
cœur de ville

I CIE DYNAMOGÈNE I

Monsieur Culbuto

Présence interactive et en mouvement

Mr. Culbuto, 320 Kg de poésie brute..

C'est un jouet vivant qui attend désespérément que l'on s'amuse avec lui, l'air de rien. On le traîne dans les rues & on le pose un peu là. Pour quelques minutes, et plus si affinités. Au fond il s'en balance. Comme par magie, il s'agit. A vous de jouer, c'est un jouet.

À votre merci.

Avec Pierre Pélissier

I SPECTACLES DE CONTE I

I entre chiens et loups I

Chaque soir à 21H45, parvis du Musée



17 JUILLET

I CIE AUDIGANE I

I Michto, contes et musiques

Tsiganes, Rroms et Manouches

Porteurs d'une mémoire universelle d'histoires d'hommes et de femmes, le destin leur a donné en héritage une famille tsigane, une vie de fils du vent dans une roulotte.

C'est un temps pour découvrir notre univers, l'univers des voyageurs, où le quotidien et le merveilleux se côtoient, où les limites ne sont guère visibles, comme dans la vie... On rit, on ne se prend guère au sérieux, comme dans la vie.

Avec Armelle, conteuse Rrom, et Pepo (accordéon) musicien Sinto.

18 JUILLET

I BÉATRICE SAMSON I

**I Roses, contes merveilleux
et philosophiques**



Roses est un spectacle dont le thème central est la rose, qu'il s'agisse de la fleur ou de la femme. Il réunit quatre contes différents, deux contes merveilleux (la belle brodeuse et la belle rose), deux contes philosophiques (la légende de la rose de Noël et le maître du jardin).

Femme, fleur, couleur, les roses s'entrelacent, se tressent, se nouent.

Pendant une heure, effeuillons la forêt des contes à la recherche des roses...



19 JUILLET

I CHRISTOPHE SIGOGNAULT ET APPRENTIS CONTEURS I

I Contes de voyages

Le comédien poète Christophe Sigognault et les apprentis conteurs de l'atelier de Kamel Guennoun vont dérouler ensemble leur pelote oratoire, telle une joute de paroles remplies de contes philosophiques et de nouvelles.

Ils vous prendront vos deux oreilles, et vous les rendront (promis) sans que vous ne puissiez vous en rendre compte.

I SPECTACLES DE CONTE I

I entre chiens et loups I

Chaque soir à 21H45, parvis du Musée



20 JUILLET

I FABIEN CRUVEILLER ET KAMEL GUENNOUN I

I *Quand l'écrit et la parole
se rencontrent, autour
de Taos Amrouche*



Fabien Cruveiller (CMLO) introduira la prestation artistique du conteur Kamel Guennoun par une présentation du récit kabyle "Ô lune, qui de nous est la plus belle? ", porté à l'écrit par Taos Amrouche dans Le Grain Magique, et qui constitue une variante culturelle du conte merveilleux Blanche Neige.

Kamel Guennoun illustrera l'histoire de la famille Amrouche à partir d'un conte traditionnel « La petite fille aux cheveux d'or qui parlait aux oiseaux » (Blanche Neige kabyle).



21 JUILLET

I LUC PACINI I

I *Paroles de la Maremma,
conte merveilleux*

Spectacle de contes en chants et en musique, issu du répertoire traditionnel toscan (Italie), pour tout public à partir de 7 ans. La trame de ce conte merveilleux raconte alors le parcours d'un puîné d'une fratrie, qui, avec l'aide d'une grenouille, finit par se marier et accéder au trône royal paternel...

« La Maremma est un conte sur la terre asséchée, qui descend et qui monte avec l'eau des marais »



22 JUILLET

I BÉATRICE SAMSON I

I *Roses, contes merveilleux et philosophiques*

cf. page précédente

I SPECTACLES ET CONCERTS EN SOIRÉE I

Scènes Mégisserie & Cathédrale

DIMANCHE 17 JUILLET



20 H 30

scène mégisserie

I **TRIO ZEPHYR
& KAMEL GUENNOUN** I

I « L'HOMME QUI VOULAIT VOIR LES ANGES,
ou la conférence des poissons »

Conte symbolique et philosophique, avec Kamel Guennoun au récit, Claire Menguy au violoncelle, Marion Diaques et Delphine Chomel aux violons.

Farchad, enfant prodige, grandit à « Zambara la douce ». A la mort de son père, le petit Farchad est recueilli à la cour pour y recevoir " l'Education " que lui transmettront les plus grands savants du royaume.

Jeune homme fort de son savoir, il se met en tête de fabriquer des ailes pour rejoindre les anges. Sa folie le fait aimer de tous, à l'exception du Gouverneur et de ses ministres, qui lui tendent un piège. Bafoué dans son orgueil et déçu par la vie, Farchad fuit la compagnie des hommes pour aller se réfugier dans une grotte...

22 H

scène cathédrale

I **TAHRIR,**
UNE SOIRÉE POUR LA LIBERTÉ I



En écho au souffle du « printemps arabe », les Voix de la Méditerranée confient une carte blanche à la revue Mouvement.

En musique, en voix, en danse, en images, des artistes s'engagent.

Idir, Mehdi Nassouli, Aïcha Redhouane, les slameurs Dgiz et Khalid Moukdar participent (entre autres) à une soirée exceptionnelle dont la recette servira à lancer une Fondation pour la Culture et la Démocratie en Méditerranée.

En partenariat avec la revue Mouvement.

I SPECTACLES ET CONCERTS EN SOIRÉE I

Scènes Mégisserie & Cathédrale

LUNDI 18 JUILLET



20 H 30

scène mégisserie
I **COMPAGNIE ALZHAR** I
I « MNAOUAR SMADAH,
AFFAIRES ET PEINES »

Lecture à trois voix du poète tunisien, Mnaouar Smadah, extraits de son livre « Chououn ouachoujou » l'un des plus grands ouvrages du poète. Mnaouar Smadah est à la poésie tunisienne ce qu'André Gide est à l'Engagement ou Victor Hugo au Romantisme. Sa vie et ses œuvres en témoignent. Un poète visionnaire et engagé, dont la plume a marqué son époque d'une pierre blanche.



22 H

scène cathédrale
I **FRANÇOISE ATLAN**
ET MONEIM ADWAN I
I « NAWA »

Des chants séfarades à la Palestine...

Au croisement des trois traditions monothéistes de l'Espagne médiévale et d'une tradition musicale évoquant l'exil, la patrie perdue, l'amour sublimé, Françoise Atlan et Moneim Adwan scellent une rencontre à la lumière de l'histoire musicale du Maghreb et du Proche-Orient.

I SPECTACLES ET CONCERTS EN SOIRÉE I

Scènes Mégisserie & Cathédrale

MARDI 19 JUILLET



20 H 30

scène mégisserie
I SOIRÉE ADONIS I
I PARRAIN DU FESTIVAL

Lecture de ses textes suivie d'une discussion avec le public.

Considéré comme l'un des plus grands poètes arabes contemporains, Adonis, parrain de cette édition est un autodidacte influent, voire iconoclaste, quant à la réévaluation critique de la tradition poétique arabe vis-à-vis des pressions intellectuelles, politiques et religieuses du monde arabe actuel, l'exemple le plus frappant étant *La Prière* et *l'Épée*. Son œuvre révèle plusieurs thèmes: injustice, dictature, guerre, misère...

Il se saisit des événements contemporains pour en faire des mythes, sans pourtant devenir un « poète engagé ». *Le Temps des villes* démontre une connaissance exacerbée des grandes métropoles du monde arabe moderne.

22 H

scène cathédrale
I RAPHAËL FAYS
GROUP FLAMENCO I
I « MI CAMINO
CON EL FLAMENCO »



Troisième opus de Raphaël Fays consacré au Flamenco. Depuis 1987, il se consacre cordes et âmes à tracer son sillon dans une tradition musicale particulièrement exigeante, et marque l'empreinte de personnalités hors du commun.

Raphaël Fays a développé une approche personnelle et originale du style dont trois caractéristiques prédominent : la richesse mélodique des compositions, une technique instrumentale irréprochable et l'expressivité d'un jeu.

Il sera accompagné de Tito à la guitare flamenca, Claude Mouton à la contrebasse, José Palomo aux percussions, Laurent Zeller au violon, et la danseuse Raquel Gomez.

I SPECTACLES ET CONCERTS EN SOIRÉE I

Scènes Mégisserie & Cathédrale

MERCREDI 20 JUILLET

22 H

scène mégisserie

I **COMPAGNIE**
LES NUITS CLAIRES I
I « ET BLANCHE AUSSI »

Compagnie en résidence territoriale



Métaphore audacieuse du passage de l'enfance à l'âge adulte, *Et Blanche Aussi* est un conte à deux voix, celle des mots et celle du corps, imaginé par deux artistes dont c'est la première création. Le résultat est un vrai choc, presque une révélation : formellement d'abord grâce à la nudité du décor, figuré par le seul jeu de lumière, la sobriété des costumes, et surtout la manière dont le corps de la comédienne se module au fil du récit de la conteuse, passant, non sans humour, d'une fluidité de yogi à une transe extatique. A ces choix esthétiques, s'ajoute un texte dense (écrit par Aurélie Namur, qui joue la princesse), à l'image de l'ensemble du spectacle : essentiel, en somme.



22 H

scène cathédrale

I **NATACHA ATLAS** I
I « MOUNQALIBA »

L'envoûtante Natacha Atlas publie *Mounqaliba*, son nouvel album.

Elle est accompagnée d'un ensemble de musiciens mélangeant formes occidentales et arabes.

À travers une série de compositions originales et d'interludes évocateurs, auxquels s'ajoute une reprise limpide du *Riverman* de Nick Drake, une autre de *La nuit est sur la ville* de Françoise Hardy, ainsi que *Le cor, le vent* signé par Mouzanar, le disque développe le son d'*Ana Hina*, qui obtint un grand succès lors de sa sortie en 2007.

I SPECTACLES ET CONCERTS EN SOIRÉE I

Scènes Mégisserie & Cathédrale

JEUDI 21 JUILLET

20 H 30

scène mégisserie

I **SOIRÉE**
FERNANDO
ARRABAL I

I INVITÉ D'HONNEUR



Une rétrospective de son œuvre avec la présence de 4 invités de marque: l'écrivain Michel Houellebecq, le photographe Lucien Clergue, le poète performeur Antonio Bertoli et les musiciens de Paris'Click.



22 H

scène cathédrale

I **LES TÊTES RAIDES** I
I « L'AN DEMAIN »

Au premier titre, la chaleur de la voix et la sobriété de la guitare nous extraient immédiatement du brouhaha ambiant : les Têtes Raides chantent dans la droite ligne d'une tradition littéraire et théâtrale un peu empruntée, Rive gauche, qui se contrefout des tendances du moment.

Ils ont gardé leur parfum de néoguinguette alternative aux rythmes martelés mais aussi su retrouver une fraîcheur poétique, et même une douceur qu'on ne leur connaissait guère.

I SPECTACLES ET CONCERTS EN SOIRÉE I

Scènes Mégisserie & Cathédrale

VENDREDI 22 JUILLET



21 H 30

scène mégisserie

I JEAN-MARC BOURG I

I « UNE PHRASE POUR MA MÈRE »

Une phrase unique, ressassée, scandée de refrains obsessionnels, trouée d'apartés réflexifs et de digressions, s'enroule en un long lamento-bouffe. Son mouvement tente de régler le compte des désirs, des angoisses et des chagrins voués à la figure tutélaire de la mère. Au fil de la phrase passent des scènes fugaces, des personnages vite perdus de vue, des dialogues ahuris... une autobiographie fantasmée, tournée en confusion, emportée dans une vitesse de catastrophe comique. Texte de Christian Prigent, mis en scène et interprété par Jean-Marc Bourg.

En partenariat avec la Maison de la Poésie de Paris, Production Labyrinthes, Diffusion Théâtre de la Tête Noire.

22 H

scène cathédrale

I CHEBA ZAHOUANIA I

en 1^{ère} partie : les ateliers-concerts de Lodève
Avec Saleman, Mouss le dino, Yoyo 974, Arkaf
Hip hop poétique



Véritable icône de la jeunesse algérienne, celle qui s'est choisi Zahouania (La Joyeuse) pour nom de scène, excelle aussi bien dans le registre du raï traditionnel des cheikhates que dans le raï moderne.

Elle est l'invitée des 25 jeunes qui, de janvier à juillet, se sont engagés dans l'organisation de ce concert pour le Festival. Des ateliers programmation, communication, technique et pratique artistique encadrés par des professionnels ont eu lieu toute l'année.

Accompagnés par des animateurs locaux et des intervenants professionnels extérieurs, Projet coordonné par la Communauté de Communes Lodévois et Larzac en partenariat avec les Clubs Ado de la MJC et du Lutéva, dans le cadre de la Politique de la Ville.



SAMEDI 16 JUILLET

*Il ne dit mot, nous cheminâmes
Chacun fixant l'autre en silence, nos pas
Rivière s'en allant, inconnue.*

Adonis (Syrie)

21H30

SOIRÉE D'OUVERTURE

ACCÈS GRATUIT, PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE

Les Méditerranéennes

Avec les poétesses invitées, les musiciens et les comédiens du festival...
En compagnie des poèmes et du souvenir d'Andrée Chédid qui nous a
quittés l'an dernier, et qui fut au commencement de l'aventure des Voix de
la Méditerranée.

Soirée présentée par Marc Delouze et Julien Blaine

SAMEDI 16 / DIMANCHE 17 / LUNDI 18 / MARDI 19 / MERCREDI 20 / JEUDI 21 / VENDREDI 22 / SAMEDI 23

DIMANCHE 17 JUILLET

*J'ai bien connu le temps
Où tu me coupais la respiration
en appuyant sur les lèvres avec une syllabe.*

Rodica Draghinescu (Franco-roumanie)

DIMANCHE 17 JUILLET

10H00

10H00-11H00 Garçon ! Un poème

LECTURE EN TERRASSE/CAFÉ DES HALLES/PLACE DE LA HALLE

Claudine Bohi (France) et Immanuel Mifsud (Malte)

Présentation Samira Negrouche

10H30 Coup de projecteur

ASSOCIATION LE 9 / PLACE DE LA HALLE DARDE

Viva la muerte, 1971, long métrage de Fernando Arrabal.

10H30-11H30 Timbre de Voix

LECTURE/CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE

Abdallah Zrika (Maroc)

Présentation Michaël Glück

10H30-11H00 Le Cours des choses

REVUE DE PRESSE PERFORMATIVE/SQUARE GEORGES AURIC

Animé par Jean-Marc Adolphe

11H00

11H00-12H00 Comme à la Maison...

TABLE RONDE FEDERATION EUROPEENNE DES MAISONS DE LA POÉSIE/
PLACE DU PUIITS

Programme quotidien affiché au bureau du festival et sur le marché du livre

Présentation Jacques Fournier

12H00

12H00-13H00 Voix libres

LECTURES LIBRES SUR INSCRIPTION/ PLACE DU PUIITS

Présentation Colette Caunes

12H00-13H00 L'âme du vin

LECTURES POÉTIQUES MUSICALES ET DÉGUSTATION DE VIN
/ O MARCHES DU PALAIS

**Bartolomé Ferrando (Espagne), Fahredin Shehu (Kosovo)
et Richard Léandre (Contrebasse)**

Présentation Jean-Charles Depaule

SAMEDI 16 / DIMANCHE 17 / LUNDI 18 / MARDI 19 / MERCREDI 20 / JEUDI 21 / VENDREDI 22 / SAMEDI 23

DIMANCHE 17 JUILLET

12H30-13H00 Éclats de Voix

POÉSIE SONORE ET VISUELLE / HALLE DARDÉ

Angela Garcia (Espagne-Catalogne)

15H00

15H00-16H00 Sieste poétique et musicale

LECTURE EN MUSIQUE/JARDIN DE LA MÉGISSERIE

Tita Reut (France) et Bernard Ariu (Accordéon)

15H00-16H00 À claires Voix

FAUTEUILS FLOTTANTS, BERGES DE LA SOULONDRE

**Jelena Lengold (Serbie) et Youssef Rouzga (Tunisie)
et David Christoffel (France)**

Présentation Dominique Delpirou

15H30 Déambulation poétique

COMPAGNIE LES ARTS OSEURS, LIVRET DE FAMILLE

RÉSIDENCE DES PINS

16H00

16H00-17H00 Voix croisées

L'ATELIER PÉDAGOGIQUE PERSONNALISÉ

MÊLE LES TEXTES DES POÈTES ET LEURS VOIX cf p. 83

COUR 13, PLACE ALSACE LORRAINE

Olimbi Velaj (Albanie)

Animée par Sylvie Reyes

16H30-18H00 Voix au Chapitre

ANIMATIONS DES ÉDITEURS / MARCHÉ DU LIVRE - PLACE DU Puits

16H30-17H00 Mezza-Voce

INSTANT MUSICAL/ BAS DE LA GRAND RUE

Frédérique Wolf-Michaix (Voix)

DIMANCHE 17 JUILLET

16H30-17H30 Voix d'Oc

LECTURE/LE LAVOIR

Aurelia Lassaque (France-occitanie)

Présentation Adeline Yzac

17H00

17H00-18H00 Voix d'eau

LECTURE LES PIEDS DANS L'EAU/ LES BERGES DE LA SOULONDRE

Tanja Stupar Trifunovic (Bosnie)

et Rodica Draghinescu (France-Roumanie)

Présenté par Jean-Yves Bériou

17H00-18H00 Diagonales méditerranéennes

LECTURE/DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE PAYS
DE LA MÉDITERRANÉENS / COUR CASABLANCA

Ivan Hristov (Bulgarie) et Ghada Khalifeh (Egypte)

Présentation François Zabbal

17H00-18H00 Les rencontres radiophoniques en public

POÉSIES PLURIELLES, DIFFUSÉES EN DIRECT SUR
UNE RADIO LOCALE DIFFÉRENTE CHAQUE JOUR
COORDONNÉES PAR RADIO LODEVE/ PLACE DES
CHÂTAIGNONS.



Raphael Monticelli (France), Hajer Ben Nasr (Tunisie)

et Laurent Audemard (Clarinette, Hautbois Languedocien)

17H00-18H00 Vocales poétiques

COUR 45 GRAND RUE

El-Madhi Acherchour (Algérie)

Présentation Catherine Bédarida

18H00

18H00-20H00 Signature des poètes

MARCHÉ DU LIVRE – RUE DE LA RÉPUBLIQUE

El Madhi Acherchour (Algérie), Abdallah Zrika (Maroc)

DIMANCHE 17 JUILLET

18H00-19H00 A livres ouverts

RENCONTRE AVEC UN ÉDITEUR/ PLACE DU PUIT

L'Atelier du Grand Tétras

Présentation Vincent Gimeno

18H00 Vernissage de l'exposition des photographies de Serge Assier

MÉDIATHÈQUE MUNICIPALE

18H30 - 19H30 Mano à mano

PERFORMANCES/ HALLE DARDÉ

Josep sou (Espagne-Catalogne) et Ollivier Desmarais (France)

19H00

19H30-20H00 Music'Halle, place de la halle

IMPROVISATION PAR LES MUSICIENS DU FESTIVAL /
PLACE DE LA HALLE

Mahmut Demir (Saz), Patrick Marty (Guitare, percussion, voix)
et Louise Marty (Harpe, voix)

19H00 - 20H00 Tapas y Poésia

COUR 45 GRAND RUE

Adel Maizi (Tunisie) et Shirin K (Irak)

Présentation Teo Libardo

20H00



20H30

TRIO ZEPHYR & KAMEL GUENOUNN

JARDIN DE LA MÉGISSERIE

*"L'homme qui voulait voir les anges ou,
la conférence des poissons"*

DIMANCHE 17 JUILLET

21H00

21H00-22H00 Lecture à la chandelle

CLOÎTRE

Fernando Aguiar (Portugal) et Ismail Fakih (Liban)

Présentation: Maria Linda Baros

21H45-22H45 Entre chiens et loups

CONTE / COUR DU MUSÉE

Compagnie Audigane

Contes et musiques Tsiganes, Roms et Manouches

22H00



22H00 SOIRÉE TAHRIR

SCÈNE DE LA CATHÉDRALE

22H00 Poésie Multimédia

POÉSIE SONORE ET VISUEL/ ASSOCIATION LE 9 / PLACE DE LA HALLE DARDE

Charles Dreyfus (France)

SAMEDI 16 / DIMANCHE 17 / LUNDI 18 / MARDI 19 / MERCREDI 20 / JEUDI 21 / VENDREDI 22 / SAMEDI 23

LUNDI 18 JUILLET

*j'ai besoin d'oublier le futur d'imaginer
le passé j'ai besoin
d'un souffle chaud sur mon cou
de menaces de chantages de violence.*

Lello Voce (Italie)

LUNDI 18 JUILLET

10H00

10H00-11H00 Garçon ! Un poème

LECTURE EN TERRASSE/CAFÉ DU PARC/RUE EUGÈNE TALY

Malek Alloula (Algérie) et Marko Pogačar (Croatie)

Présentation Samira Negrouche

10H30 Coup de projecteur

ASSOCIATION LE 9 / PLACE DE LA HALLE DARDE

J'irai comme un cheval fou, 1973,
long métrage de Fernando Arrabal.

10H30-11H30 Timbre de Voix

LECTURE/CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE

Jacques Darras (France)

Présentation Michael Glück

10H00-12H30 Atelier « Poésie par cœur »

ATELIER DE POÉSIE POUR ADOS ET ADULTES SUR INSCRIPTION/
COUR CASABLANCA

Animé par Claude Guerre

10H30-11H00 Le Cours des choses

REVUE DE PRESSE PERFORMATIVE / SQUARE GEORGES AURIC

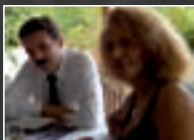
Animé par Jean-Marc Adolphe

11H00

11H00-12H00 Comme à la Maison...

TABLE RONDE FEDERATION EUROPEENNE DES MAISONS DE LA POÉSIE/
PLACE DU PUIITS

Présentation Jacques Fournier



11H30-12H30 De Fanon au Printemps arabe

TABLE RONDE DES ÉDITIONS DESNEL
JARDIN DE LA MÉGISSERIE

**Edwy Plenel, Suzanne Dracius,
Yahia Belaskri, Fouad Laouri**

SAMEDI 16 / DIMANCHE 17 / LUNDI 18 / MARDI 19 / MERCREDI 20 / JEUDI 21 / VENDREDI 22 / SAMEDI 23

LUNDI 18 JUILLET

12H00

12H00-13H00 Voix libres

LECTURES LIBRES SUR INSCRIPTION/ PLACE DU PUIITS

Présentation Colette Caunes

12H00-13H00 L'âme du vin

LECTURES POÉTIQUES MUSICALES ET DÉGUSTATION DE VIN/
O MARCHES DU PALAIS

**Kholud Elfalah (Lybie), Igor Isakovski (Macedoine)
et Mahmut Demir (Saz)**

Présentation Jean-Charles Depaule

12H30-13H00 Éclats de Voix

POÉSIE SONORE ET VISUELLE / HALLE DARDÉ

Catherine James (France)

15H00

15H00-16H00 Sieste poétique musicale

LECTURE EN MUSIQUE/JARDIN DE LA MÉGISSERIE

**Marc Delouze (France) et Patrick Marty (Guitare, percussion,
voix) et Louise Marty (Harpe, voix)**

15H00-16H00 À Claires Voix

FAUTEUILS FLOTTANTS, BERGE DE LA SOULONDRE

Dominique Cagnard (France) et Shirin K (Irak)

Présentation Dominique Delpirou

16H00

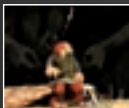
16H00-17H00 Voix croisées

L'ATELIER PÉDAGOGIQUE PERSONNALISÉ

MÊLE LES TEXTES DES POÈTES ET LEURS VOIX cf p. 83
COUR 17 ALSACE LORRAINE

Abdallah Zrika (Maroc)

Animé par Jean Charles Bousquet



16H30 Spectacle jeune public

NOUVEAU

SALLE MÉGISSERIE/QUAI DE LA MÉGISSERIE

Grand Comme Ulysse de la Cie Les petites Choses

LUNDI 18 JUILLET

16H30-18H00 Voix au Chapitre

ANIMATIONS DES ÉDITEURS / MARCHÉ DU LIVRE – PLACE DU PUIITS

16H30-17H30 Mezza-Voce

INSTANT MUSICAL / BAS DE LA GRAND RUE

Laurent Audemard (Clarinette, Hautbois languedocien)

16H30-17H30 Voix d'Oc

LECTURE/LE LAVOIR

Silvan Chabaud (France-Occitanie)

Présentation Adeline Yzac

16H30-20H00 Déambulation poétique

COMPAGNIE DYNAMOGÈNE, MR CULBUTO / CŒUR DE VILLE

17H00

17H00-18H00 Voix d'eau

LECTURE LES PIEDS DANS L'EAU/ LES BERGES DE LA SOULONDRE

Girgis Shukry (Egypte) et Fernando Aguiar (Portugal)

Présenté par Jean-Yves Bériou

17H00-18H00 Diagonales méditerranéennes

LECTURE/DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE PAYS

DE LA MÉDITERRANÉENNES

COUR CASABLANCA

Yannis Stiggas (Grèce) et Yael Globerman (Israël)

Présentation François Zabbal

17H00-18H00 Les rencontres radiophoniques en public

POÉSIES PLURIELLES, DIFFUSÉES EN DIRECT SUR UNE
RADIO LOCALE DIFFÉRENTE CHAQUE JOUR
COORDONNÉES PAR RADIO LODÈVE/ PLACE DES
CHÂTAIGNONS.



**Marie Etienne (France) et Josep Sou (Espagne-Catalogne)
et Bernard Ariu (Accordéon)**

17H00-18H00 Vocales poétiques

COUR 45 GRAND RUE

Ghada Khalifeh (Egypte)

Présentation Catherine Bédarida

LUNDI 18 JUILLET

18H00

18H00-20H00 Signature des poètes

MARCHÉ DU LIVRE – RUE DE LA RÉPUBLIQUE

Jacques Darras (France), Malek Alloula (Algérie) et Marc Delouze (France)

18H Vernissage de l'exposition des enfants poètes de Lodève

SALLE DU PEUPLE, HÔTEL DE VILLE

18H00-19H00 À livres ouverts

RENCONTRE AVEC UN ÉDITEUR/ PLACE DU PUIITS

Atelier du Hanneton

Présentation Vincent gimenò

18H30-19H00 Mano à mano

PERFORMANCES/ HALLE DARDÉ

Angela Garcia (Espagne-Catalogne) et Lucia Peiro (Espagne-Catalogne)

19H00

19H30-20H00 Music'Halle

IMPROVISATION PAR LES MUSICIENS DU FESTIVAL /
PLACE DE LA HALLE

Richard Léandre (Contrebasse) et Frédérique Wolf-Michaux (Voix)

19H00-20H00 Tapas y Poésia

COUR 45 GRAND RUE/ LECTURE SUIVIE D'UNE DÉGUSTATION DE VIN

Gürgeç Korkmazel (Chypre) et Maria Linda Baros (France-Roumanie) et David Christoffel (France)

Présentation Teo Libardo

20H00

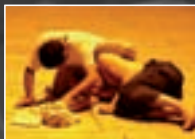
20H00-20H45 Voix de Fête

SCÈNE DÉCOUVERTES / PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE

Kussay & The Smokes

Blues rap

LUNDI 18 JUILLET



20H30 Compagnie Alzhar

JARDIN DE LA MÉGISSERIE

« *Mnaouar Smadah, affaires et peines* »

21H00

21H00-22H00 Lecture à la chandelle

CLOITRE

Gökçenur Çelebioglu (Turquie) et Adeline Yzac (France-Occitanie)

Présentation: Maria Linda Baros

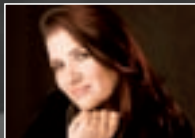
21H45-22H45 Entre chiens et loups

CONTE/ COUR DU MUSÉE

Béatrice Samson

Contes merveilleux et philosophiques

22H00



22H00 Françoise Atlan et Moneim Adwan

PARVIS DE LA CATHÉDRALE

Nawa

22H00 Poésie Multimédia

POÉSIE SONORE ET VISUEL / ASSOCIATION LE 9 / PLACE DE LA HALLE DARDE

Hajer Ben Nasr (Tunisie)

23H00



23H30 Voix de fête

SCÈNE DÉCOUVERTES

Kussay & the Smokes

Blues rap

MARDI 19 JUILLET

*Donne-moi un verre
pour que j'avale ce vide.*

Abdallah Zrika (Maroc)

MARDI 19 JUILLET

10H00

10H00-11H00 Garçon ! Un poème

LECTURE EN TERRASSE/LE PENALTY/BOULEVARD DE LA BOUQUERIE

Tanja Stupar Trifunovic (Bosnie) et Gürgenç Korkmaz (Chypre)

Présentation Samira Negrouche

10H30 Coup de projecteur

ASSOCIATION LE 9 / PLACE DE LA HALLE DARDE

L'arbre de Guernica, 1975, long métrage de Fernando Arrabal.



10H30 Spectacle jeune public

NOUVEAU

SALLE MÉGISSERIE / QUAI DE LA MÉGISSERIE

Grand Comme Ulysse de la Cie Les petites Choses

10H30-11H30 Timbre de Voix

LECTURE / CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE

Yannis Stiggas (Grèce)

Présentation Michaël Glück

10H00-12H30 Atelier « Poésie par cœur »

ATELIER DE POÉSIE POUR ADOS ET ADULTES SUR INSCRIPTION/
COUR CASABLANCA

Animé par Claude Guerre

10H30-11H00 Le Cours des choses

REVUE DE PRESSE PERFORMATIVE / SQUARE GEORGES AURIC

Animé par Jean-Marc Adolphe

11H00

11H00-12H00 Comme à la Maison...

TABLE RONDE FEDERATION EUROPEENNE DES MAISONS DE LA POÉSIE/
PLACE DU PUIITS

Présentation Jacques Fournier

11H30-12H30 Le poète et sa muse

JARDIN DE LA MÉGISSERIE

RENCONTRE-CAUSERIE SOUS LES ARBRES :

Françoise Atlan et Moneim Adwan

Présentation Fabrice Brusson

SAMEDI 16 / DIMANCHE 17 / LUNDI 18 / MARDI 19 / MERCREDI 20 / JEUDI 21 / VENDREDI 22 / SAMEDI 23

MARDI 19 JUILLET

12H00

12H00-13H00 Voix libres

LECTURES LIBRES SUR INSCRIPTION / PLACE DU PUIITS

Présentation Colette Caunes

12H00-13H00 L'âme du vin

LECTURES POÉTIQUES MUSICALES ET DÉGUSTATION DE VIN
/ O MARCHES DU PALAIS

**Anissa Mohammadi (Algérie), Jacques Darras (France)
et Bernard Ariu (Accordéon)**

Présentation Jean-Charles Depaule

12H30-13H00 Éclats de Voix

POÉSIE SONORE ET VISUELLE / HALLE DARDÉ

Charles Dreyfus (France)

15H00

15H00-16H00 Sieste poétique et musicale

LECTURE EN MUSIQUE/JARDIN DE LA MÉGISSERIE

Fahredin Shehu (Kosovo) et Frédérique Wolf-Michaix (Voix)

15H00-16H00 À Claires Voix

FAUTEUILS FLOTTANTS, BERGES DE LA SOULONDRE

**Igor Isakovski (Macedoine), Gökçenur Çelebioglu (Turquie)
et Sophie Loizeau (France)**

Présentation Dominique Delpirou

16H00

16H00-17H00 Voix croisées

L'ATELIER PÉDAGOGIQUE PERSONNALISÉ

MÊLE LES TEXTES DES POÈTES ET LEURS VOIX cf p. 83

COUR 17 ALSACE LORRAINE

Youssef Rouzga (Tunisie)

Animé par Louis Lafabré

MARDI 19 JUILLET



16H30 Spectacle jeune public **NOUVEAU**

SALLE MÉGISSERIE/QUAI DE LA MÉGISSERIE

Grand Comme Ulysse de la Cie Les petites Choses

16H30-18H00 Voix au Chapitre

ANIMATIONS DES ÉDITEURS / MARCHÉ DU LIVRE – PLACE DU PUIITS

16H30-17H00 Mezza-Voce

INSTANT MUSICAL / BAS DE LA GRAND RUE

Louise Marty (Harpe, voix)

16H30-17H30 Voix d'Oc

LECTURE/LE LAVOIR

Jean-François Mariot (France-Occitanie)

Présentation Adeline Yzac

16H30-20H00 Déambulation poétique

COMPAGNIE DYNAMOGÈNE, MR CULBUTO / CŒUR DE VILLE

17H00

17H00-18H00 Voix d'eau

LECTURE LES PIEDS DANS L'EAU/ LES BERGES DE LA SOULONDRE

Jacques Demarcq (France) et **Kholud Elfalah** (Lybie)

Présenté par Jean-Yves Bériou

17H00-18H00 Diagonales méditerranéennes

LECTURE/DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE PAYS DE LA MÉDITERRANÉENNES

COUR CASABLANCA

Immanuel Mifsud (Malte) et **Basem El Nabris** (Palestine)

Présentation François Zabbal

17H00-18H00 Les rencontres radiophoniques en public

POÉSIES PLURIELLES, DIFFUSÉES EN DIRECT SUR UNE RADIO LOCALE DIFFÉRENTE CHAQUE JOUR COORDONNÉES PAR RADIO LODÈVE/ PLACE DES CHÂTAIGNONS.



El-Mahdi Acherchour (Algérie),
Magali Bizot-Dargent (France-Occitanie)
et **Richard Léandre** (Contrebasse)

MARDI 19 JUILLET

17H00-18H00 Vocales poétiques

COUR 45 GRAND RUE

Jelena Lengold (Serbie)

Présentation Catherine Bédarida

18H00

18H00-20H00 Signature des poètes

MARCHÉ DU LIVRE – RUE DE LA RÉPUBLIQUE

Jacques Demarcq, Sophie Loizeau, Linda Maria Baros, Adeline Yzac

18H00-19H00 À livres ouverts

RENCONTRE AVEC UN ÉDITEUR/ PLACE DU PUIIS

La passe du vent

Présentation Vincent Gimeno

18H30-19H00 Mano à mano

PERFORMANCES/ HALLE DARDE

Alain Arias-Misson (France-Espagne) et Catherine James (France)

19H00

19H30-20H00 Music'Halle

IMPROVISATION PAR LES MUSICIENS DU FESTIVAL /
PLACE DE LA HALLE

**Laurent Audemard (Clarinette, Hautbois languedocien)
et Mahmut Demir (Saz)**

19H00-20H00 Entre vous & Entre nous

UN FESTIVAL INVITÉ/JARDIN DE L'HÔTEL DE VILLE

Polyphonix (France) : Joël Hubaut et Léa Le Bricomte

19H00-20H00 Tapas y Poésia

COUR 45 GRAND RUE/ LECTURE SUIVIE D'UNE DÉGUSTATION DE VIN

Tita Reut (France) et Amir Or (Israël)

Présentation Teo Libardo

20H00



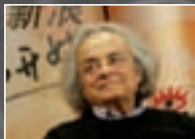
20H00-20H45 Voix de Fête

SCÈNE DÉCOUVERTES / PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE

S.O.S. Rumba

Rumba flamenca

MARDI 19 JUILLET



20H30 Soirée Adonis
JARDIN DE LA MÉGISSERIE

21H00

21H00-22H00 Lecture à la chandelle

CLOITRE

Marie Étienne (France) et Jean-Yves Bériou (France)

Présentation: Maria Linda Baros

21H45-22H45 Entre chiens et loups

CONTE/ COUR DU MUSÉE

Christophe Sigognault et apprentis conteurs

Contes de voyages

22H00



22H00 Raphaël Faÿs Group Flamenco

PARVIS DE LA CATHÉDRALE

« *El camino con el flamenco* »

22H00 Poésie Multimédia

POÉSIE SONORE ET VISUEL / ASSOCIATION LE 9 /

PLACE DE LA HALLE DARDE

Yvan Etienne (France) et Ollivier Desmarais (France)

23H00

23H30 Voix de fête

SCÈNE DÉCOUVERTES

S.O.S. Rumba

Rumba flamenca

MERCREDI 20 JUILLET

*...la bouche refermée doit encore dire et dire
la phrase où s'en aller pour ramasser
le monde.*

Marie Etienne (France)

MERCREDI 20 JUILLET

10H00

10H00-11H00 Garçon ! Un poème

LECTURE EN TERRASSE/CAFÉ CRÈME/ 17, RUE NEUVE DES MARCHÉS

Dominique Cagnard (France) et Basem El Nabris (Palestine)

Présentation Samira Negrouche

10H30 Coup de projecteur

ASSOCIATION LE 9 / PLACE DE LA HALLE DARDE

La traversée de la Pacific, 1982,
long métrage de Fernando Arrabal.



10H30 Spectacle jeune public

NOUVEAU

SALLE MÉGISSERIE / QUAI DE LA MÉGISSERIE

Grand Comme Ulysse de la Cie Les petites Choses

10H30-11H30 Timbre de Voix

LECTURE / CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE

Amir Or (Israël)

Présentation Michael Glück

10H00-12H30 Atelier « Poésie par cœur »

ATELIER DE POÉSIE POUR ADOS ET ADULTES SUR INSCRIPTION/
COUR CASABLANCA

Animé par Claude Guerre

10H30-11H00 Le Cours des choses

REVUE DE PRESSE PERFORMATIVE / SQUARE GEORGES AURIC

Animé par Jean-Marc Adolphe

11H00

11H00-12H00 Comme à la Maison...

TABLE RONDE FEDERATION EUROPEENNE DES MAISONS DE LA POÉSIE/
PLACE DU PUITS

Présentation Jacques Fournier

SAMEDI 16 / DIMANCHE 17 / LUNDI 18 / MARDI 19 / MERCREDI 20 / JEUDI 21 / VENDREDI 22 / SAMEDI 23

MERCREDI 20 JUILLET

11H30-12H30 Le poète et sa muse

JARDIN DE LA MÉGISSERIE

RENCONTRE-CAUSERIE SOUS LES ARBRES :

Raphaël Faÿs

Présentation Fabrice Brusson

12H00

12H00-13H00 Voix libres

LECTURES LIBRES SUR INSCRIPTION / PLACE DU PUIITS

Présentation Colette Caunes

12H00-13H00 L'âme du vin

LECTURES POÉTIQUES MUSICALES ET DÉGUSTATION DE VIN

/ O MARCHES DU PALAIS

Jacques Demarcq (France), Nawal Al Ali (Jordanie)

et Laurent Audemard (Clarinette, Hautbois languedocien)

Présentation Jean-Charles Depaule

12H30-13H00 Éclats de Voix

POÉSIE SONORE ET VISUELLE / HALLE DARDÉ

Yvan Etienne (France)

15H00

15H00-16H00 Sieste poétique et musicale

LECTURE EN MUSIQUE/JARDIN DE LA MÉGISSERIE

Antonio Bertoli (Italie) et Patrick Marty (Guitare, percussion, voix)

Présentation

15H00-16H00 À Claires Voix

FAUTEUILS FLOTTANTS, BERGES DE LA SOULONDRE

Ivan Hristov (Bulgarie) et Marie Etienne (France)

Présentation Dominique Delpirou

16H00

16H00-17H00 Visite Patrimoine et Poésie

RÉSERVATION ET DÉPART OFFICE DE TOURISME

Par Marie-Pierre Nougaret (guide) et les comédiens du festival

MERCREDI 20 JUILLET

16H00-17H00 Voix croisées

L'ATELIER PÉDAGOGIQUE PERSONNALISÉ
MÊLE LES TEXTES DES POÈTES ET LEURS VOIX cf p. 83
COUR 17 ALSACE LORRAINE

Claudine Bohi (France)

Animé par Louis Lafabré

16H30-18H00 Voix au Chapitre

ANIMATIONS DES ÉDITEURS / MARCHÉ DU LIVRE – PLACE DU PUIIS

16H30-17H00 Mezza-Voce

INSTANT MUSICAL / BAS DE LA GRAND RUE

Richard Léandre (Contrebasse)

16H30-17H30 Voix d'Oc

LECTURE/LE LAVOIR

Magali Bizot-Dargent (France-Occitanie)

Présentation Adeline Yzac

17H00

17H00-18H00 Voix d'eau

LECTURE LES PIEDS DANS L'EAU/ LES BERGES DE LA SOULONDRE

Adel Maizi (Tunisie) et Michaël Glück (France)

Présenté par Jean-Yves Bériou

17H00-18H00 Diagonales méditerranéennes

LECTURE/DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE PAYS
DE LA MÉDITERRANÉENNES

COUR CASABLANCA

Ismail Fakhi (Liban) et Igor Isakovski (Macédoine)

Présentation François Zabbal

17H00-18H00 Les rencontres radiophoniques en public

POÉSIES PLURIELLES, DIFFUSÉES EN DIRECT SUR UNE
RADIO LOCALE DIFFÉRENTE CHAQUE JOUR COORDONNÉES
PAR RADIO LODÈVE/ PLACE DES CHÂTAIGNONS.



**Jocelyne Saab (Liban), Gurgenc Korkmaz (Chypre)
et Mahmut Demir (Saz)**

17H00-18H00 Vocales poétiques

COUR 45 GRAND RUE

Shirin K (Irak)

Présentation Catherine Bédarida

MERCREDI 20 JUILLET

17H30 Déambulation poétique

COMPAGNIE 1 WATT, PARFAIT ÉTAT DE MARCHÉ / CŒUR DE VILLE

18H00

18H00-20H00 Signature des poètes

MARCHÉ DU LIVRE – RUE DE LA RÉPUBLIQUE

Marie Etienne, Jean-Yves Bériou, Julien Blaine
et Charles Pennequin,

18H00-19H00 À livres ouverts

RENCONTRE AVEC UN ÉDITEUR/ PLACE DU PUIT

Bacchanales (Maison de la Poésie Rhones Alpes)

Présentation Vincent Gimeno

18H30-19H00 Mano à mano

PERFORMANCES/ HALLE DARDÉ

Charles Pennequin (France) et Cécile Richard (France)

19H00

19H30-20H00 Music'Halle

IMPROVISATION PAR LES MUSICIENS DU FESTIVAL /
PLACE DE LA HALLE

Bernard Ariu (Accordéon) et Frédérique Wolf-Michaix (Voix)

19H00-20H00 Entre vous & Entre nous

UN FESTIVAL INVITÉ/JARDIN DE L'HÔTEL DE VILLE

Festival d'Elx (Espagne) : Bartolomé Ferrando,
Josep Sou et Julien Blaine

19H00-20H00 Tapas y Poésia

COUR 45 GRAND RUE/ LECTURE SUIVIE D'UNE DÉGUSTATION DE VIN

Olimbi Velaj (Albanie), Pavle Goranovic (Monténégro) et Malek
Alloula (Algérie)

Présentation Teo Libardo

20H00

20H00 Déambulation poétique

COMPAGNIE 1 WATT, PARFAIT ÉTAT DE MARCHÉ /
BERGE DE LA SOULONDRE

MERCREDI 20 JUILLET



20H00-20H45 Voix de Fête

SCÈNE DÉCOUVERTES / PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE

Le Comptoir des fous

chanson

21H00

21H00-22H00 Lecture à la chandelle

CLOITRE

Marko Pogačar (Croatie) et Rodica Draghinescu (France-roumanie)

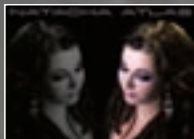
Présentation: Maria Linda Baros

21H45-22H45 Entre chiens et loups

CONTE/ COUR DU MUSÉE

Fabien Cruveiller et Kamel Guenounn

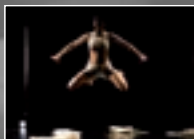
22H00



22H00 Natacha Atlas

PARVIS DE LA CATHÉDRALE

Mounqaliba



22H00 Cie Les Nuits Claires

JARDIN DE LA MÉGISSERIE

Et Blanche aussi

22H00 Poésie Multimédia

POÉSIE SONORE ET VISUEL / ASSOCIATION LE 9 / PLACE DE LA HALLE DARDE

Alain Arias-Misson (France-Espagne)

23H00

23H30 Voix de fête

SCÈNE DÉCOUVERTES

Le Comptoir des fous

chanson

JEUDI 21 JUILLET

*Tu accordais questions et réponses.
Tu transformais l'éternité et ses instants.
Tu rêvais sans chimère ni utopie.*

Fernando Arrabal (France Espagne)

JEUDI 21 JUILLET

10H00

10H00-11H00 Garçon ! Un poème

LECTURE EN TERRASSE/LE LUNCH/5 RUE GEORGES FABRE

Girgis Shukry (Egypte) et Antonio Bertoli (Italie)

Présentation Samira Negrouche

10H30 Coup de projecteur

ASSOCIATION LE 9 / PLACE DE LA HALLE DARDE

Le cimetière des voitures, 1983,
long métrage de Fernando Arrabal.

10H30-11H30 Voix intérieure

LECTURE / CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE

Julien Blaine (France)

Présentation Michael Glück

10H00-12H30 Atelier « Poésie par cœur »

ATELIER DE POÉSIE POUR ADOS ET ADULTES SUR INSCRIPTION/
COUR CASABLANCA

Animé par Claude Guerre

10H30-11H00 Le Cours des choses

REVUE DE PRESSE PERFORMATIVE / SQUARE GEORGES AURIC

Animé par Jean-Marc Adolphe

10H30 Déambulation poétique

COMPAGNIE 1 WATT, PARFAIT ÉTAT DE MARCHÉ / CŒUR DE VILLE

11H00

11H00-12H00 Comme à la Maison...

TABLE RONDE FEDERATION EUROPEENNE DES MAISONS DE LA POÉSIE/
PLACE DU PUIITS

Présentation Jacques Fournier

12H00

12H00-13H00 Le poète et sa muse

JARDIN DE LA MÉGISSERIE

RENCONTRE-CAUSERIE SOUS LES ARBRES :

Natacha Atlas

Présentation Fabrice Brusson

12H00-13H00 Voix libres

LECTURES LIBRES SUR INSCRIPTION / PLACE DU PUIITS

Présentation Colette Caunes

SAMEDI 16 / DIMANCHE 17 / LUNDI 18 / MARDI 19 / MERCREDI 20 / JEUDI 21 / VENDREDI 22 / SAMEDI 23

JEUDI 21 JUILLET

12H00-13H00 L'âme du vin

LECTURES POÉTIQUES MUSICALES ET DÉGUSTATION DE VIN
/ O MARCHES DU PALAIS

**Olimbi Velaj (Albanie), Sophie loizeau (France)
et Frédérique Wolf-Michaux (Voix)**

Présentation Jean-Charles Depaule

12H30-13H00 Éclats de Voix

POÉSIE SONORE ET VISUELLE / HALLE DARDÉ

Charles Pennequin (France)

13H00

13H30-14H30 Le poète et sa muse

JARDIN DE LA MÉGISSERIE
RENCONTRE-CAUSERIE SOUS LES ARBRES :

Les Têtes Raides

Présentation Fabrice Brusson

15H00

15H00-16H00 Sieste poétique et musicale

LECTURE EN MUSIQUE/JARDIN DE LA MÉGISSERIE

Nawal Al Ali (Jordanie) et Mahmut Demir (Saz)

15H00-16H00 À Claires Voix

FAUTEUILS FLOTTANTS, BERGES DE LA SOULONDRE

**Gürgeng Korkmazel (Chypre), Ollivier Desmarais (France)
et Samira Negrouche (Algérie)**

Présentation Dominique Delpirou

16H00

16H00-17H00 Visite Patrimoine et Poésie

RÉSERVATION ET DÉPART OFFICE DE TOURISME

Par Marie-Pierre Nougaret (guide) et les comédiens du festival

16H00-17H00 Voix croisées

L'ATELIER PÉDAGOGIQUE PERSONNALISÉ

MÊLE LES TEXTES DES POÈTES ET LEURS VOIX cf p. 83

COUR 17 ALSACE LORRAINE

Immanuel Mifsud (Malte)

Animé par Jean Marie de Crozals

JEUDI 21 JUILLET



16H30 Spectacle jeune public **NOUVEAU**

SALLE MÉGISSERIE / QUAI DE LA MÉGISSERIE

Le Chat de Tigali du Théâtre de l'Echarde

16H30-18H00 Voix au Chapitre

ANIMATIONS DES ÉDITEURS / MARCHÉ DU LIVRE – PLACE DU PUIIS

16H30-17H00 Mezza-Voce

INSTANT MUSICAL / BAS DE LA GRAND RUE

Bernard Ariu (Accordéon)

16H30-17H30 Voix d'Oc

LECTURE/LE LAVOIR

Silvan Chabaud (France-Occitanie) et **Ismail Fakih** (Liban)

Présentation Adeline Yzac

17H00

17H00-18H00 Voix d'eau

LECTURE LES PIEDS DANS L'EAU/ LES BERGES DE LA SOULONDRE

Anissa Mohammadi (Algérie) et **Lello Voce** (Italie)

Présenté par Jean-Yves Bériou

17H00-18H00 Diagonales méditerranéennes

LECTURE/DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE PAYS

DE LA MÉDITERRANÉENNES

COUR CASABLANCA

Fahredin Shehu (Kosovo) et **Kholud Elfalah** (Lybie)

Présentation François Zabbal

17H00-18H00 Les rencontres radiophoniques en public

POÉSIES PLURIELLES, DIFFUSÉES EN DIRECT SUR
UNE RADIO LOCALE DIFFÉRENTE CHAQUE JOUR
COORDONNÉES PAR RADIO LODÈVE/ PLACE DES
CHÂTAIGNONS.



David Dumortier (France), **Yael Globerman** (Israël), **Patrick**
(guitare, percussion, voix) et **Louise Marty** (Harpe, voix)

17H00-18H00 Vocales poétiques

COUR 45 GRAND RUE

Marie Etienne (France)

Présentation Catherine Bédarida

JEUDI 21 JUILLET

18H00

18H00-20H00 Signature des poètes

MARCHÉ DU LIVRE – RUE DE LA RÉPUBLIQUE

Fernando Arrabal et Michel Houellebecq,
Samira Negrouche, Catherine Bédarida

18H00-19H00 À livres ouverts

RENCONTRE AVEC UN ÉDITEUR/ PLACE DU PUIITS

Editions Jorn

Présentation Vincent Gimeno

18H30-19H00 Mano à mano

PERFORMANCES/ HALLE DARDE

Catherine James (France) et Lucia Peiro (Espagne-Catalogne)

19H00

19H30-20H00 Music'Halle

IMPROVISATION PAR LES MUSICIENS DU FESTIVAL /
PLACE DE LA HALLE

Richard Léandre (Contrebasse) et Laurent Audemard
(Clarinette, Hautbois languedocien)

19H00 Spectacle « Dialogue avec mon jardinier »

ENTRÉE LIBRE / COUR INTÉRIEURE DU MUSÉE

Lecture théâtralisée de l'œuvre d'**Henri Cueco** par la **cie du Clapas**
Une amitié profonde et poétique entre un peintre et un jardinier

19H00-20H00 Voix libres

RENCONTRE-LECTURE AVEC LA CIMADE / JARDIN DE L'HOTEL DE VILLE

Chronique de rétention

19H00-20H00 Tapas y Poésia

COUR 45 GRAND RUE/ LECTURE SUIVIE D'UNE DÉGUSTATION DE VIN

Abdallah Zrika (Maroc) et Jean Charles Depaule (France)
Présentation Teo Libardo

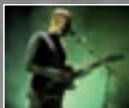
20H00

20H00 Poésie par cœur

COUR CASABLANCA

Rendu des ateliers animés par Claude Guerre

JEUDI 21 JUILLET



20H00-20H45 Voix de Fête

SCÈNE DÉCOUVERTES / PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE

Nevchehrlilian solo

Slam



20H30 Soirée Fernando Arrabal

JARDIN DE LA MÉGISSERIE

Ses invités: Michel Houellebecq, Lucien Clergue,
Pari's Click, Antonio Bertoli

21H00

21H00-22H00 Lecture à la chandelle

CLOITRE

El Madhi Acherchour (Algérie) et Catherine Bédarida (France)

Présentation: Maria Linda Baros

21H45-22H45 Entre chiens et loups

CONTE/ COUR DU MUSÉE

Luc Pacini

Conte merveilleux

22H00



22H00 Les têtes Raides

PARVIS DE LA CATHÉDRALE

« L'an demain »

22H00 Poésie Multimédia

JARDIN DE LA MÉGISSERIE

Jocelyne Saab (Liban)

00H00

00H15 Voix de fête

SCÈNE DÉCOUVERTES

Nevchehrlilian solo

Slam

VENDREDI 22 JUILLET

*Un enfant en colère cherche les pierres
qu'il aime
pour écrire l'histoire...
mais la balle précède l'histoire.*

Adel Maïzi (Tunisie)

VENDREDI 22 JUILLET

10H00

10H00-11H00 Garçon ! Un poème

LECTURE EN TERRASSE/PÂTISSERIE AZORIN/8, RUE NEUVE DES MARCHES

Magali Bizot Dargent (France Occitanie) et Amir Or (Israël)

Présentation Samira Negrouche

10H30 Coup de projecteur

ASSOCIATION LE 9 / PLACE DE LA HALLE DARDE

Adieu, Babylone, 1992, long métrage de Fernando Arrabal.

10H30-11H30 Timbre de Voix

LECTURE / CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE

Bartolomé Ferrando (Espagne)

Présentation Michaël Glück

10H30-11H00 Le Cours des choses

REVUE DE PRESSE PERFORMATIVE / SQUARE GEORGES AURIC

Animé par Jean-Marc Adolphe

11H00

11H00-12H00 Comme à la Maison...

TABLE RONDE FEDERATION EUROPEENNE DES MAISONS DE LA POÉSIE/
PLACE DU PUIITS

Présentation Jacques Fournier

12H00

12H00-13H00 Voix libres

LECTURES LIBRES SUR INSCRIPTION / PLACE DU PUIITS

Présentation Colette Caunes

12H00-13H00 L'âme du vin

LECTURES POÉTIQUES MUSICALES ET DÉGUSTATION DE VIN
/ O MARCHES DU PALAIS

Ivan Hristov (Bulgarie), Youssef Rouzga (Tunisie)
et Bernard Ariu (Acordeon)

Présentation Jean-Charles Depaule

12H30-13H00 Éclats de Voix

POÉSIE SONORE ET VISUELLE / HALLE DARDÉ

Lucia Peiro (Espagne-Catalogne)

SAMEDI 16 / DIMANCHE 17 / LUNDI 18 / MARDI 19 / MERCREDI 20 / JEUDI 21 / VENDREDI 22 / SAMEDI 23

VENDREDI 22 JUILLET

15H00

15H00-16H00 Sieste poétique et musicale

LECTURE EN MUSIQUE/JARDIN DE LA MÉGISSERIE

Jelena Lengold (Serbie) et Richard Léandre (Contrebasse)

Présentation

15H00-16H00 À Claires Voix

FAUTEUILS FLOTTANTS, BERGES DE LA SOULONDRE

**Immanuel Mifsud (Malte), David Dumortier (France)
et Pavle Goranovic (Montenegro)**

Présentation Dominique Delpirou

16H00

16H00-17H00 Visite Patrimoine et Poésie

RÉSERVATION ET DÉPART OFFICE DE TOURISME

Par Marie-Pierre Nougaret (guide) et les comédiens du festival

16H00-17H00 Voix croisées

L'ATELIER PÉDAGOGIQUE PERSONNALISÉ

MÊLE LES TEXTES DES POÈTES ET LEURS VOIX cf p. 83

COUR 17 ALSACE LORRAINE

Yannis Stiggas (Grèce)

Animée par Marie-Laure Genton



16H30 Spectacle jeune public

NOUVEAU

SALLE MÉGISSERIE / QUAI DE LA MÉGISSERIE

Le Chat de Tigali du Théâtre de l'Echarde

16H30-18H00 Voix au Chapitre

ANIMATIONS DES ÉDITEURS / MARCHÉ DU LIVRE – PLACE DU PUIT

16H30-17H00 Mezza-Voce

INSTANT MUSICAL / BAS DE LA GRAND RUE

Mahmut Demir (Saz)

16H30-17H30 Voix d'Oc

LECTURE/LE LAVOIR

**Aurelia Lassaque (France-Occitanie)
et Malek Alloula (Algérie)**

Présentation Adeline Yzac

VENDREDI 22 JUILLET

17H00

17H00-18H00 Voix d'eau

LECTURE LES PIEDS DANS L'EAU/ LES BERGES DE LA SOULONDRE

Marko Pogačar (Croatie) et Raphaël Monticelli (France)

Présenté par Jean-Yves Bériou

17H00-18H00 Diagonales méditerranéennes

LECTURE/DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE PAYS

DE LA MÉDITERRANÉENNES

COUR CASABLANCA

Rodica Draghinescu (France-Roumanie) et Adel Maizi (Tunisie)

Présentation François Zabbal

17H00-18H00 Les rencontres radiophoniques en public

POÉSIES PLURIELLES, DIFFUSÉES EN DIRECT SUR

UNE RADIO LOCALE DIFFÉRENTE CHAQUE JOUR

COORDONNÉES PAR RADIO LODÈVE/ PLACE DES

CHÂTAIGNONS.



Jean-François Mariot (France-Occitanie), Igor Isakovski (Macédoine) et Laurent Audemard (Clarinete, Hautbois languedocien)

17H00-18H00 Vocales poétiques

COUR 45 GRAND RUE

Lello Voce (Italie)

Présentation Catherine Bédarida

17H30 Déambulation poétique

COMPAGNIE LES ARTS OSEURS, LIVRET DE FAMILLE

RÉSIDENTIE DES PINS

18H00

18H00-20H00 Signature des poètes

MARCHÉ DU LIVRE – RUE DE LA RÉPUBLIQUE

Dominique Cagnard, Rodica Draghinescu, David Dumortier, Jean-Charles Depaule

18H00-19H00 À livres ouverts

RENCONTRE AVEC UN ÉDITEUR/ PLACE DU PUIT

Aencrages & co

Présentation Vincent Gimeno

SAMEDI 16 / DIMANCHE 17 / LUNDI 18 / MARDI 19 / MERCREDI 20 / JEUDI 21 / VENDREDI 22 / SAMEDI 23

VENDREDI 22 JUILLET

18H30-19H00 Mano à mano

PERFORMANCES/ HALLE DARDÉ

Charles Dreyfus (France) et Angela Garcia (Espagne-Catalogne)

19H00

19H00-20H00 Music'Halle

IMPROVISATION PAR LES MUSICIENS DU FESTIVAL /
PLACE DE LA HALLE

Paris Click : Ophelia Grimm (Harpe, Chant) et Jeremy Lecoq
(Chant, violoncelle, guitare/bass)

19H00-20H00 Entre Vous & Entre Nous

UN FESTIVAL INVITE / JARDIN DE L'HÔTEL DE VILLE

Le Festival de Beyrouth (Liban) : Jocelyne Saab

19H00-20H00 Tapas y Poésia

COUR 45 GRAND RUE/ LECTURE SUIVIE D'UNE DÉGUSTATION DE VIN

Tanja Stupar Trifunovic (Bosnie) et Ghada Khalifeh (Egypte)

Présentation Teo Libardo

20H00



20H00-20H45 Voix de Fête

SCÈNE DÉCOUVERTES / PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE

Aywa Raï Groove

Raï fusion

21H00

21H00-22H00 Lecture à la chandelle

CLOITRE

Kholoud El Falah (Lybie) et Dominique Cagnard (France)

Présentation: Maria Linda Baros

VENDREDI 22 JUILLET



21H30 Jean-Marc Bourg

JARDIN DE LA MÉGISSERIE

Une phrase pour ma mère

21H45-22H45 Entre chiens et loups

CONTE/ COUR DU MUSÉE

Béatrice Samson

Contes merveilleux et philosophiques

22H00



22H00 Cheba Zahouania

PARVIS DE LA CATHÉDRALE

22H00 Poésie Multimédia

JARDIN DE LA MÉGISSERIE

Charles Pennequin (France) et Cécile Richard (France)

00H00

00H00 Voix de fête

SCÈNE DÉCOUVERTES

Aywa Raii Groove

Raii fusion

SAMEDI 16 / DIMANCHE 17 / LUNDI 18 / MARDI 19 / MERCREDI 20 / JEUDI 21 / VENDREDI 22 / SAMEDI 23

SAMEDI 23 JUILLET

10H00

10H00-11H00 Garçon ! Un poème

LECTURE EN TERRASSE/LA ROSÉRAIE/LIEU DIT LE VERSAILLES

Olimbi Velaj (Albanie) et David Dumortier (France)

Présentation Samira Negrouche

10H30 Coup de projecteur

ASSOCIATION LE 9 / PLACE DE LA HALLE DARDE

Una vida de poèsia, 1998, long métrage de Fernando Arrabal.

10H30-11H30 Timbre de Voix

LECTURE / CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE

Girgis Shukry (Égypte)

Présentation Michael Glück

10H30-11H00 Le Cours des choses

REVUE DE PRESSE PERFORMATIVE / SQUARE GEORGES AURIC

Animé par Jean-Marc Adolphe

11H00

11H00-12H00 Comme à la Maison...

TABLE RONDE FEDERATION EUROPEENNE DES MAISONS DE LA POÉSIE / PLACE DU PUIITS

Présentation Jacques Fournier

11H00-12H00 Le poète et sa muse

JARDIN DE LA MÉGISSERIE

RENCONTRE-CAUSERIE SOUS LES ARBRES :

Cheba Zahouania

Présentation Fabrice Brusson

12H00

12H00-13H00 Voix libres

LECTURES LIBRES SUR INSCRIPTION / PLACE DU PUIITS

Présentation Colette Caunes

SAMEDI 23 JUILLET

12H00-13H00 L'âme du vin

LECTURES POÉTIQUES MUSICALES ET DÉGUSTATION DE VIN
/ O MARCHES DU PALAIS

**Yael Globerman (Israël), Claudine Bohi (France)
et Richard Léandre (Contrebasse)**

Présentation Jean-Charles Depaule

12H30-13H00 Éclats de Voix

POÉSIE SONORE ET VISUELLE / HALLE DARDÉ

Cécile Richard (France)

15H00

15H00-16H00 Sieste poétique et musicale

LECTURE EN MUSIQUE/JARDIN DE LA MÉGISSERIE

**Ivan Hristov (Bulgarie) et Laurent Audemard (Clarinete,
Hautbois languedocien)**

15H00-16H00 À Claires Voix

FAUTEUILS FLOTTANTS, BERGES DE LA SOULONDRE

**Yannis Stiggas (Grèce), Ghada Khalifeh (Egypte) et Tita Reut
(France)**

Présentation Dominique Delpirou

16H00

16H00-17H00 Visite Patrimoine et Poésie

RÉSERVATION ET DÉPART OFFICE DE TOURISME

Par Marie-Pierre Nougaret (guide) et les comédiens du festival

16H00-17H00 Voix croisées

L'ATELIER PÉDAGOGIQUE PERSONNALISÉ

MÊLE LES TEXTES DES POÈTES ET LEURS VOIX cf p. 83

COUR 17 ALSACE LORRAINE

Lello Voce (Italie)

Animée par Anne Feriot



16H30 Spectacle jeune public

NOUVEAU

SALLE MÉGISSERIE / QUAI DE LA MÉGISSERIE

Le Chat de Tigali du Théâtre de l'Echarde

SAMEDI 23 JUILLET

16H30-18H00 Voix au Chapitre

ANIMATIONS DES ÉDITEURS / MARCHÉ DU LIVRE – PLACE DU PUIT

16H30-17H00 Mezza-Voce

INSTANT MUSICAL / BAS DE LA GRAND RUE

Patrick Marty (Guitare, percussion, voix)

16H30-17H30 Voix d'Oc

LECTURE/LE LAVOIR

Jean-François Mariot (France Occitanie) et Shirin k 5 (Irak)

Présentation Adeline Yzac

17H00

17H00-18H00 Voix d'eau

LECTURE LES PIEDS DANS L'EAU/ LES BERGES DE LA SOULONDRE

Ismail Fakih (Liban), Aurelia Lassaque (France-occitanie)
et Pavle Goranovic (Montenegro)

Présenté par Jean-Yves Bériou

17H00-18H00 Diagonales méditerranéennes

LECTURE/DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE PAYS
DE LA MÉDITERRANÉENNES
COUR CASABLANCA

Nawal Al Ali (Jordanie) et Jelena Lengold (Serbie)

Présentation François Zabbal

17H00-18H00 Les rencontres radiophoniques en public

POÉSIES PLURIELLES, DIFFUSÉES EN DIRECT SUR UNE
RADIO LOCALE DIFFÉRENTE CHAQUE JOUR COORDON-
NÉES PAR RADIO LODÈVE/ PLACE DES CHÂTAIGNONS.



Abdallah Zrika (Maroc), David Christoffel (France)
et Frédérique Wolf-Michaux (Vocaliste)

17H00-18H00 Vocales poétiques

COUR 45 GRAND RUE

Basem El Nabris (Palestine)

Présentation Catherine Bédarida

18H00

18H00-20H00 Signature des poètes

MARCHÉ DU LIVRE – RUE DE LA RÉPUBLIQUE

Claudine Bohi, Michaël Glück, Aurélia Lassaque,
Magali Bizot-Dargent, Jean-François Mariot

SAMEDI 23 JUILLET

18H00-19H00 À livres ouverts

RENCONTRE AVEC UN ÉDITEUR/ PLACE DU PUIT

Le temps des cerises

Présentation Vincent Gimeno

18H30-19H00 Mano à mano

PERFORMANCES/ HALLE DARDÉ

Anissa Mohammadi (Algérie) et Raphaël Monticelli (France)

19H00

19H00-20H00 Music'Halle

IMPROVISATION PAR LES MUSICIENS DU FESTIVAL /
PLACE DE LA HALLE

Mahmut Demir (Saz) et Bernard Ariu (Accordéon)

19H00-20H00 Tapas y Poésia

COUR 45 GRAND RUE/ LECTURE SUIVIE D'UNE DÉGUSTATION DE VIN

Fernando Aguiar (Portugal) et Gökçenur Çelebioglu (Turquie)

Présentation Teo Libardo

21H30

SOIRÉE DE CLÔTURE



ACCÈS GRATUIT
PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE

**Lectures poétiques
et musique en danse
avec Jil Gnawa**

« Les voix se sont fait entendre du côté sud de la Méditerranée
Et les poètes des 3 autres côtés (nord, est, ouest)
se sont tus pour entendre, pour écouter...
Ce soir ils sont tous en dialogue. »

Julien Blaine



Et tous les jours

LES ATELIERS

Atelier de lecture croisée

COUR 13
PLACE ALSACE-LORRAINE
TOUS LES JOURS
DE 16H A 17H

L'atelier de pédagogie personnalisée organise des ateliers d'écriture en amont du festival autour des textes de poètes invités, animés par Jean-Marie De Crozals, poète.

Pendant le festival, à l'occasion d'un rendez-vous quotidien, les participants lisent en public leurs textes en présence des poètes.

Atelier poétique Poésie par cœur

COUR CASABLANCA
DU 18 AU 21 JUILLET
DE 10H A 12H30

"Je prétends à aller plus loin dans la lecture des poèmes par la mise en jeu du corps de chair possédant le corps du texte. Je prétends et je montre. En tout cas, j'essaie de faire école dans ce sujet qui me connaît un peu. Avec qui voudra, je mènerai ces quatre jours d'aventure de mémoire et de dire mêlés. Apporter ses poèmes à dire. Partageons-les, avalons-les et disons-les. De toutes les matières scolaires, celle dont on conserve un souvenir encore emprunt de vivacité et d'éclat, d'étrangeté et de fascination, c'est la "poésie".

Animé par Claude Guerre

Inscription gratuite
au 04 67 44 24 60
(pour ados et adultes)

Ateliers radiophonique Radio Pays d'Hérault

DU 18 AU 22 JUILLET
DE 10H A 12H
ET DE 15H A 17H

Radio Pays d'Hérault propose un atelier radio pour les jeunes.

Objectif : réaliser une émis-



sion quotidienne intitulée Poésie buissonnière et diffusée chaque jour à 17h30 et 20h30 sur RPH : 96.7 fm à Lodève. Les jeunes seront encadrés par un journaliste et un technicien de la radio pour réaliser des reportages, des interviews, le montage.

Inscription gratuite MJC :
04 67 44 33 39

LES EXPOSITIONS

Serge Assier, photographies

SALLE MÉDIATHÈQUE DE LODÈVE
DU 18 AU 23 JUILLET DE
14H A 18H

A son actif, 19 expositions photographiques, avec pour fer de lance un travail en profondeur sur la sensibilité, l'émotion et la rigueur des êtres humains, quels que soient leur race, leur religion, leur ville ou leur pays, mais aussi sur le rêve et l'imaginaire avec des poèmes photographiques.

Cette exposition est une sélection de photographies de Serge Assier, avec notamment des portraits inédits de Fernando Arrabal, invité d'honneur du Festival, et de Michel Butor, incontournable poète et philosophe français. Ces photographies seront accompagnées de manus-

crits originaux de Fernando Arrabal, et des échanges de courriers d'Arrabal, Butor et Assier.

Inauguration
le dimanche 17 Juillet
à 18h.

Les enfants poètes de Lodève

**SALLE DU PEUPLE,
HÔTEL DE VILLE**
DU 17 AU 23 JUILLET
DE 10H30 A 12H30
ET DE 15H A 19H

Initié en 2010, le projet des Enfants Poètes de Lodève se renouvelle en 2011 avec un travail à l'année sur la poésie, en lien avec le Printemps des Poètes en Lodévois et Larzac et le Festival des Voix de la Méditerranée. Avec ce projet à destination des enfants de CM1 et CM2 des écoles primaires de la ville de Lodève, ce sont près de 200 élèves qui ont participé à des ateliers d'écriture de poésie animés par Yves Martin, poète et musicien.

Vernissage de l'exposition
lundi 18 juillet à 18h00.

*"Peut-être défaillir
mais entendre
l'art en moi"*

Clément

Et tous les jours

LES LIEUX

Le 9, lieu associatif

9 PL. DE LA HALLE DARDÉ

Le 9 accueille tous les soirs, des poètes performers, des poètes vidéastes, des poètes sonores, des films autour de la poésie contemporaine (Charles Dreyfus, Alain Arias Misson, Olivier Desmarais, Charles Pennequin, Cécile Richard, Yvan Etienne, Jocelyne Saab et Ben Nasr Hajer)

La journée vous y retrouverez les travaux de poètes invités, photographies, objets, installations, projection et exposition.

Et matinée à 10h30, projection d'un film de Fernando Arrabal et rencontre avec l'artiste

Métiers d'Art

au 45 Grand'Rue

DU DIMANCHE 17

AU SAMEDI 23 JUILLET, DE 10H À 20H

Le Pôle des Métiers d'Art et du Patrimoine Vivant Lodévois & Larzac et ses invités proposent un marché métiers d'art en haut de la Grand Rue, au niveau du n°45, là où est située la boutique-galerie Horizons Intérieurs : la poésie de l'objet et de l'image s'expriment à travers les créations de personnalités multiples. Calligraphies, illustrations, gravures, sculptures, peintures sur bois, céramiques, bijoux, accessoires et chapeaux sont offerts aux coups de cœur des festivaliers...

Dans le jardin du 45 Grand'Rue, ils investissent



l'espace des rencontres poétiques avec des œuvres plastiques sur le thème "Planète Bleue" : spasp/Patrick Dannon, Charly Kruse, Fer for Déco...

La Boutique Galerie Horizons Intérieurs sera ouverte durant le festival non stop aux mêmes horaires que ceux du marché.

Guinguettes

BERGES DE LA SOULONDRE

KABARET POPULAIRE

Cuisine de la méditerranée
Concerts, spectacles
de danse et jeune public

DESTINATION SOLEIL

Cuisine de la méditerranée
Concerts et animations
jeune public

LES CALANDRETTES

Cuisine de la méditerranée
Musique, lectures
de poèmes en occitan,
baléti pour enfants

LA PAILLOTTE

Cuisine de la réunion

ASSOCIATION TETE EN L'AIR

Cuisine de la méditerranée
Danse voltige
et concert de jazz

CUISINE DU MONDE

Restauration orientale
Lectures de poèmes en
arabe, salon de lectures

PETITE BRETONNE

Crêperie

HÔTEL DE VILLE

LIONS CLUB

Saveurs de la mer

ASSOCIATION DES COMMERCANTS

Cuisine de la méditerranée

KABANATURE

Cuisine bio
de la méditerranée

O MARCHES DU PALAIS

Vin du terroir et tapas

BIOPIZZ

Saveurs italiennes bio

LA TOURNÉE DE PAIN

Four à pain ambulant

SENS DESSUS DESSOUS

Cuisine de la méditerranée

EL RAPIDO

Cuisine de la méditerranée

HALLE DARDÉ

LA ROULOTTE

Cuisine bio
de la méditerranée

GRAND RUE

CARLESS' CAFE

Pause thé café chocolat

SECOURS POPULAIRE

Cuisine orientale

Voisinages

Des initiatives d'artistes qui ont souhaité, chacun selon leur art, accompagner le festival.

Argilaïne

Empreintes de silhouettes humaines dans la ville

"Alliance d'une matière source de vie et d'une manière nomade, notre duo invite à un voyage intemporel et universel. D'une écriture horizontale à un langage vertical se jouant de la gravité, le corps écrit s'envole au-delà des frontières."

Dan Liotier

« La 3^{ème} Verticale du Rêve »

Acrobatie aérienne sur Mâts



Chinois
BERGES DE LA SOULONDRE,
TOUS LES JOURS,
DU 17 AU 22 JUILLET,
DE 21H15 À 21H30.

Au mouton à 5 pattes

Cirque d'Attraction(s)

22 ET 23 JUILLET À 21H

24 JUILLET À 18H

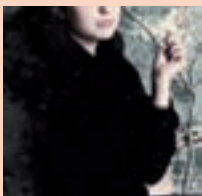
Collectif Rialto -

ex. usine Les Moulins

04 67 44 57 47

Cahuate Milk

« Sans un Mot »



Exposition photographique à la Mégisserie

« Sans un mot » c'est une rencontre entre deux personnes, un échange, la photo comme témoin. Des portraits pris lors d'une conversation où la photo se veut prétexte.

Prétexte à l'intimité, à l'oubli du « nous », tout en fouillant à l'intérieur de nos êtres.

Cie Poing de Singe

« Maudit Manège » (1h)



Cirque Poétique et Vivant, le corps, ses mouvements et ses transformations

Autour d'une structure de trapèze volant et sur le thème de la fête foraine.

PARC MUNICIPAL DE LODÈVE,
LES 19 ET 20 JUILLET
À 16H, ET LE 21 JUILLET
À 18H30.

+ BAPTÊMES DE TRAPÈZE
VOLANT (2H) À 17H30
LES 19 ET 20 JUILLET,
ET 14H LE 21 JUILLET.

La Clastra

Installation sonore immersive

APP, 13 place Alsace Lorraine

Le public installé dans le décor assiste à une représentation théâtrale où seul le son diffusé dans le mobilier délivre les textes et les bruits de la vie.

DU 17 AU 23 JUILLET
(SÉANCES : 11H, 11H45, 12H30, 14H30, 15H15, 17H15, 18H, 18H45, 19H30)

JAUGE :
10 PERSONNES MAX
VERNISSAGE/CONFÉRENCE
LE DIMANCHE 17 JUILLET
À 18H00

La Cour Singulière

Lieu insolite et convivial tourné vers l'art brut



2, rue Boutarède
Expositions de peintures, de sculptures, présentation de différentes formes d'art vivant (concert, poésie, marionnette, conte...) et petite restauration familiale y sont proposées pendant toute la durée du Festival.

Têt'en l'air

Danse voltige

Square Georges Auric

34700 Lodève

PASSAGE LE JEUDI

21 JUILLET 15H00 - 16H15

SAMEDI 23 JUILLET

15H00 - 16H15

| LE MARCHÉ DE LA POÉSIE |

Éditeurs et revues de poésie présents ou représentés
sur le marché de la poésie

ÉDITEURS ET REVUES

ÆNCRAGES & CO

*Poésie contemporaine
Livres d'artiste*
1, rue Faivre d'Esnans
25110 BAUME-LES-DAMES
Tél. : 03.81.84.32.88
aencrages.et.co@wanadoo.fr
www.aencrages.com/

AMERS EDITIONS

PO BOX 11-194
BEYROUT - LIBAN
sara.sehnaoui@amerseditions.net
www.amerseditions.net

L'AMOURIER EDITIONS

Poésie - Nouvelles - Romans
1, Montée du Portal
06390 COARAZE
Tél. : 04.93.79.32.85
editions@amourier.com
www.amourier.com

A PORTEE DE MOTS

Poésie
MJC du Laü
81, avenue du Loup
64000 PAU
Tél. : 05.59.30.25.49
michele.moltocourren@wanadoo.fr

L'ATELIER DU GRAND TETRAS

Poésie - Littérature
Au-dessus du Village
25210 MONT-DE-LAVAL
Tél. : 09.72.94.09.85
latelierdugrandtetras@wanadoo.fr
http://craac.free.fr/

ATELIER DU HANNETON

Poésie - Typographie
Les Presles
26300 CHARPEY
Tél. : 04.75.59.69.54
atelierduhanneton@orange.fr

LES ATELIERS DU CEDRE

42, rue de la Tour d'Auvergne
44200 NANTES
samuel.pasquier@cahpa.fr

AUTREMENT DIT

Poésie - Musique - Livres audio
Place des Archers, 2 et 3
7000 MONS - BELGIQUE
autrementditéditions@gmail.com
www.autrementdit.net

A VERSE

Revue de poésie
12, rue Jules Vallès
75011 PARIS
revue@a-verse.org
www.a-verse.org

BACCHANALES

*Revue de poésie (Maison
de la Poésie Rhône-Alpes)*
33, avenue Ambroise Croizat
38400 ST-MARTIN-D'HERES
Tél. : 04.76.54.41.09
maison.poesie.rhone.alpes@numericable.fr
www.maisondelapoiesierhonealpes.com

CADASTRE8ZERO

Poésie - Romans
17, rue Leday
80100 ABBEVILLE
cadastre8zero@hotmail.fr

CAHIERS MAX ROUQUETTE

*Association Amistats
Max Rouquette*
14, boulevard Rabelais
34000 MONTPELLIER
asso@max-rouquette.org
www.max-rouquette.org

CARDABELLE EDITIONS

*Poésie - Poésie occitane -
Photographie*
Place du jeu de ballon
34800 LACOSTE
Tél. : 04.67.88.16.71
georges.souche@wanadoo.fr
www.cardabelle.fr

CENTRE REGIONAL DU LIVRE DE BOURGOGNE

71, rue Chabot-Charny
21000 DIJON
Tél. : 03.80.68.80.20
d.demartis@crl-bourgogne.org
www.crl-bourgogne.org

CENTRE REGIONAL DU LIVRE DE FRANCHE-COMTE

2, avenue Arthur Gaulard
25000 BESANCON
Tél. : 03.81.82.04.40
crlfc@wanadoo.fr
http://crlfranchecomte.free.fr

CLAPAS

Poésie
10, boulevard Sadi-Carnot
12100 MILLAU
Tél. : 05.65.61.13.12
clapassos@wanadoo.fr
www.clapassos.com

LE COFFRE A LIVRES

Poésie adultes et jeunesse
20, avenue Foch
33500 LIBOURNE
Tél. : 05.57.51.35.70
annieromain@aol.com
www.le-coffre-a-livres.com

LA COMPAGNIE CREATIVE

Poésie - Livres jeunesse
42, rue Albert Thomas
33000 BORDEAUX
Tél. : 05.56.90.16.97
contact@la-compagnie-creative.com
www.la-compagnie-creative.com

DELIT EDITIONS

Poésie - Romans - Essais
6/8, place du Pont-Neuf
31000 TOULOUSE
Tél. : 05.61.14.27.01
contacts@deliteditions.com
www.deliteditions.com

2 VIVES VOIX EDITIONS

Hameau de Teillol
19380 ALBUSSAC
Tél. : 05.55.26.63.14
http://2vivesvoix.com

DERNIER TELEGRAMME

Poésie contemporaine
27, rue Aigueperse
87000 LIMOGES
Tél. : 05.61.14.27.01
dernier.telegramme@free.fr
http://dernier.telegramme.free.fr

DIXIT

Collectif et revue de poésie contemporaine
6/8, place du Pont-Neuf
31000 TOULOUSE
Tél. : 05.61.14.27.01
collectifdixit@gmail.com
<http://collectifdixit.blogspot.com>

L'ÉCHAPPEE BELLE EDITIONS

Poésie
14, avenue des Acacias
93170 BAGNOLET
lechappeebelleedition@gmail.com
www.lechappeebelleedition.com

EDITINTER

Poésie contemporaine
BP 15
91450 SOISY-SUR-SEINE
Tél. : 01.70.24.74.52
editinter@gmail.com
<http://editinter.free.fr/index.html>

EDITIONS DESNEL

Poésie, littérature
68, avenue du Gouverneur
Félix Éboué
Pointe des Nègres
F - 97200 Fort de France
edition@desnel.com
www.desnel.com

EDITION DU BOUT DE LA RUE

Poésie - Romans - Jeunesse
1, rue Marcelin Berthelot
92170 VANVES
Tél. : 01.46.44.79.18
contact@editionduboutdelarue.fr
www.editionduboutdelarue.fr

EDITIONS CALLIOPEES

Poésie - Critique littéraire
Revue consacrée à des poètes - Beaux-livres
80, avenue Jean Jaurès
92140 CLAMART
Tél. : 01.46.42.15.77
contact@calliopees.fr
www.calliopees.fr

EDITIONS CARTAGINOISERIES

2, rue Sophonisbe
2016 CARTHAGE - TUNISIE
mikabenmiled@gnet.tn
www.cartaginoiseries.org

EDITIONS DE CORLEVOUR

Poésie - Littérature - Beaux-arts
97, rue Henri Barbusse
92110 CLICHY
reginaldgaillard@aol.com
www.corlevour.fr

EDITIONS DE LA MARGERIDE

Textes poétiques
Livres d'artiste
845, chemin de la Margeride
30000 NIMES
robert.lobet@wanadoo.fr
www.editionsdelamargeride.com

EDITIONS DE LA RENARDE ROUGE

Poésie
28, rue Germain Bedeau
89150 VERON
Tél. : 03.86.97.18.60
renarderouge@orange.fr
<http://renarderouge.fr>

EDITIONS DES VANNEAUX

Poésie
64, rue de la Vallée de Crème
60480 MONTREUIL-SUR-BRECHE
Tél. : 03.44.04.21.82
c.odartchenko@wanadoo.fr
<http://les.vanneaux.free.fr>

EDITIONS DU MURMURE

9, allée des marronniers
21800 NEUILLY-LES-DIJON
Tél. : 06.86.57.68.27
www.editions-du-murmure.fr

EDITIONS DU PETIT POIS

Poésie contemporaine
8, rue Suzanne Lenglen
34500 BEZIERS
Tél. : 04.67.35.25.87
davidadresse-site@yahoo.fr
<http://cordesse.typepad.com/le-seditionsdupetitpois>

EDITIONS DU SIROCCO

4, rue Imilchil
20200 CASABLANCA - MAROC
editions-du-sirocco@menara.ma
www.sirocco.ma

EDITIONS FEDEROP

Poésie française et étrangère
Poésie occitane
Le Pont du Rôle
24680 GARDONNE
Tél. : 05.53.27.80.95
editions.federop@wanadoo.fr
www.federop.com

EDITIONS JACQUES BREMOND

Poésie
Le Clos de la Courmilhe
30210 REMOULINS-SUR-GARDON
Tél. : 04.66.57.45.61
editions-jacques-bremond@wanadoo.fr

EDITIONS L'ARACHNOÏDE

Poésie
5, boulevard des Châtaigniers
30120 LE VIGAN
Tél. : 04.99.92.02.83
contact@arachno.org
www.arachno.org

EDITIONS OBSIDIANE

11, rue André Gateau
89100 SENS
Tél. : 03.86.96.52.18
<http://perso.numericable.com/editions-obsidiane>

EDITIONS POTENTILLE

2, rue du platane
58160 LA FERMETE
Tél. : 03.86.58.51.96
ed.potentille@gmail.com
<http://editionspotentille.blogspot.com>

EDITIONS RHUBARBE

4, rue Bercier
89000 AUXERRE
Tél. : 06.71.87.07.53
info@editions-rhubarbe.com
www.editions-rhubarbe.com

EDITIONS SIGNUM

Poésie - Livres d'artistes
2, rue Guynemer
75006 PARIS
Tél. : 01.45.48.02.29
yannick.charon@free.fr
<http://signum.canalblog.com>

EMPREINTES

Revue - Poésie - Littérature - Beaux-arts
102, boulevard de la Villette
75019 PARIS
Tél. : 01.42.00.40.48
brabant.claude@noos.fr
www.usine102.fr

| LE MARCHÉ DE LA POÉSIE |

ENCRE ET LUMIERE*Poésie*

Ancienne cave
30260 CANNES ET CLAIRAN
Tél. : 04.66.80.19.77
jc.bernard@encreetlumiere.org
www.encreetlumiere.org

ENTRE 2 M*Poésie sonore*

2, rue du 69^{ème} DIC
25150 PONT DE ROIDE
entre2M.ed@free.fr

ERES – PO&PSY*Poésie*

33, avenue Marcel Dassault
31500 TOULOUSE
Tél. : 05.61.75.15.76
eres@editions-eres.com
www.editions-eres.com

FATA MORGANA*Poésie - Littérature - Arts*

Fontfroide-le-Haut
34980 ST-CLÉMENT-DE-RIÈRE
Tél. : 04.67.54.40.40
fatamorgana@wanadoo.fr
www.fatamorgana.fr

**FEDERATION
EUROPEENNE
DES MAISONS
DE LA POESIE**

10, place Pierre Bérégovoy
78280 GUYANCOURT
Tél. : 01.39.30.08.90
jacques.fournier@agglo-sqy.fr
www.maisondelapoésie.agglo-sqy.fr

FONDENCRE*Poésie contemporaine*

Beaupré
23800 SAGNAT
Tél. : 05.55.89.93.47
contact@fondencr.fr
www.fondencr.fr/03.html

GROS TEXTES*Poésie contemporaine*

Fontfourane
05380 CHATEAUX-LES-ALPES
Tél. : 04.92.43.23.03
gros.textes@laposte.net
www.grotextes.com

ICI & LA*Revue de poésie*

(Maison de la Poésie de
Saint-Quentin-en-Yvelines)
10, place Pierre Bérégovoy
78280 GUYANCOURT
Tél. : 01.39.30.08.90
maison.poesie@agglo-sqy.fr
www.maisondelapoésie.agglo-sqy.fr

INCLINAISON*Poésie*

20, rue du Docteur Blanchard
30700 UZES
Tél. : 06.89.16.48.17
jp.ayrault@inclinaison.fr
www.inclinaison.fr

JORN*Poésie occitane contemporaine*

38, rue de la Dysse
34150 MONTPEYROUX
Tél. : 04.67.96.64.79
contact@editions-jorn.com
www.editions-jorn.com

LETTRES DU MONDE*Poésie*

142, rue du Faubourg St-Antoine
75012 PARIS
Tél. : 01.43.46.69.89
poesyves@free.fr

LA LICORNE AILEE*Poésie - Métaphysique - Essais*

8, rue Boileau
92140 CLAMART
Tél. : 01.46.30.02.85
contact@licorne-ailee.com
www.licorne-ailee.com

**MAISON DE LA POESIE
RHÔNE-ALPES***Anthologies de poésie
contemporaine*

33, avenue Ambroise Croizat
38400 ST-MARTIN-D'HERES
Tél. : 04.76.54.41.09
maison.poesie.rhone.alpes@numericable.fr
www.maisondelapoiesierhonealpes.com

MELIS EDITIONS*Poésie - Littérature*

46, av. du Train des Pignes
06670 COLOMARS
Tél. : 04.93.08.20.22
melis.editions@wanadoo.fr
www.rue-des-livres.com/edi-
teurs/1079/melis.html

**LA RUMEUR LIBRE
EDITIONS***Poésie - Essais - Nouvelles
Vareilles*

42540 STE-COLOMBE-SUR-GAND
Tél. : 04.77.63.54.56
editions@larumeurlibre.fr
www.larumeurlibre.fr

**L'OISEAU INDIGO
DIFFUSION***Diffuseur des éditeurs du Sud*

Maison des éditeurs
Atelier des roues
7, rue Yvan Audouard
13200 ARLES
Tél. : 04.90.49.76.24
oiseau.indigo.diffusion@orange.fr
www.oiseauindigo.fr

OQO EDITIONS*Alemaña, 72*

36162 PONTEVEDRA - ESPAGNE
editions@oqo.es
www.oqo.es

**LA PART DES ANGES
EDITIONS***Poésie - Beaux-livres
(texte/image)*

46, rue des Bordes
33500 LIBOURNE
Tél. : 05.57.51.70.74
lapartdesangeseditions@orange.fr
www.lapartdesanges.net

**PASSAGE PIETONS
EDITIONS***Poésie - Livres jeunesse*

15, rue Saint-Bernard
75011 PARIS
Tél. : 01.43.67.49.10
passagepietons@wanadoo.fr
www.passagepietons.fr

LA PASSE DU VENT*Poésie*

7, place de la Paix
69200 VENISSIEUX
Tél. : 04.72.50.14.78
espacepandora@free.fr
http://lapasseduvent.com

PHOENIX*Poésie - Littérature*

4, rue Fénelon
13006 MARSEILLE
Tél. : 04.91.31.39.31
revuephoenix@yahoo.fr
www.revuephoenix.com

POÉSIE / PREMIERE

Poésie contemporaine
Maison Alegria - Quartier
Ibai Ondoa
64220 ISPOURE
Tél. : 09.65.38.71.90
poesiepremiere@orange.fr
http://poesiepremiere.free.fr

POETES A VOS PLUMES

Poésie - Poésie occitane - Romans
17, rue Véron
75018 PARIS
bastidelinda@gmail.com

LE PORT A JAUNI

2, rue de la Bibliothèque
13001 MARSEILLE
Tél. : 04.91.54.25.57
leportajauri@free.fr
http://leportajauri.free.fr

PROPOS2éditions

Poésie - Beaux-Arts
MJC - Allée de Provence
04100 MANOSQUE
Tél. : 04.86.56.61.54
courrier@propos2editions.net
www.propos2editions.net

QANTARA

Magazine des cultures arabe et méditerranéenne
Institut du Monde Arabe
1, rue des Fossés-Saint-Bernard - Place Mohammed V
75236 PARIS Cedex 05
Tél. : 01.40.51.38.59
qantara@imarae.org
www.imarae.org/magazine-qantara-a-la-une

RESONANCE GENERALE

Revue de poésie contemporaine
Au-dessus du Village
25210 MONT-DE-LAVAL
Tél. : 09.72.94.09.85
latteliedugrandtetras@wanadoo.fr
http://craac.free.fr/

REVUE GRUPPEN

Création transdisciplinaire
131, boulevard de Grenelle
75015 PARIS
contact@revuegruppen.com
www.revuegruppen.com

REVUE NUNC

Poésie - Littérature Beaux-arts
97, rue Henri Barbusse
92110 CLICHY
reginaldgaillard@aol.com
/www.corlevour.fr

SAUTE-FRONTIERE MAISON DE LA POESIE TRANSJURASSIENNE

Poésie
17, Grande Rue
39200 CINQUETRAL - SAINT-CLAUDE
Tél. : 03.84.45.18.47
marion.cirefice@sautefrontiere.fr
www.sautefrontiere.fr

S'EDITIONS

Poésie jeunesse
Château Valens
33890 GENSAC
Tél. : 05.57.84.54.84
s-.editions@laposte.net

SENSO UNICO EDITIONS

10, place Monica
MOHAMMEDIA - MAROC
senso.unico@menara.ma

SOC ET FOC

Poésie - Textes courts Livres jeunesse
3, rue des Vignes - La Bujaudière
85700 LA MEILLERAIE-TILLY
Tél. : 02.51.65.81.00
postmaster@soc-et-foc.com
www.soc-et-foc.com

SOUS LA LIME

Poésie-Musique
8, rue Berzélius
75017 Paris
Tel: 01 42 29 99 17
souslalime@free.fr
http://souslalime.free.fr

TAMYRAS

Beit Mery - Immeuble Panorama
BEYROUTH - LIBAN
tamyras@tamyras.com
www.tamyras.com

TARIK EDITIONS

321, boulevard Brahim Roudani
20200 CASABLANCA - MAROC
tarikeditions@menara.ma
www.tarikeditions.com

LE TEMPS DES CERISES

Poésie
47, avenue Mathurin Moreau
75019 PARIS
Tél. : 01.42.01.45.99
contact@letempsdescerises.net
www.letempsdescerises.net

TERTIUM EDITIONS

Prose poétique - Littérature Jeunesse
38, rue Charles de Verninac
46110 VAYRAC
Tél. : 09.62.03.18.96
contact@tertium-editions.fr
www.tertium-editions.fr

LA TRADUCTIERE

Poésie
10, rue Auger
75020 PARIS
Tél. : 01.40.09.94.19
poesie@festrad.com
www.festrad.com

VIRGILE

Poésie - Littérature - Arts
20, rue du Chasnot
25000 BESANCON
Tél. : 01.45.44.75.30
contact@editions-virgile.com
www.editions-virgile.com

VOIX DE PLUMES

Poésie
10, rue de Jemmapes
44000 Nantes
voixdeplumes@orange.fr

ZOOM

151, rue d'Esch
3922 MONDERCANGE - LUXEMBOURG
info@zoomeditions.com
www.zoomeditions.com

LIBRAIRIE

LIBRAIRIE UN POINT UN TRAIT

23, rue de la République
34700 LODEVE
Tél. : 04.67.88.11.27
unpointuntrait@wanadoo.fr

| LE MARCHÉ DE LA POÉSIE | ANIMATIONS |

DIMANCHE 17 JUILLET

| 16h30 – 16h45

Edition du Bout de la Rue

Lecture par Isaline Rémy

| 16h45-17h00

L'Echappée Belle Edition

Lecture par Pierre Desgranges

| 17h00-17h15

Editions Signum

Présentation par Yannick Charon et Marie-Jo Sécristain de « L'Oiselle », conte d'Isabelle Vallée et de « Terres mêlées », haïkus d'Annie Bret

| 17h15-17h30

La Licorne Ailée

Lecture par Thomas Harlay

| 17h30-17h45

Eres

Présentation et lecture par Jean-Restom Nasser de « Issa » de François Migeot

| 17h45-18h00

Atelier du Hanne-ton

SIGNATURES SUR LES STANDS

Le Coffre à livres

signature de Claude Dagail, pour « Drôle de Kà ! » et « Je suis là maman », aux éditions de La Compagnie Créative.

LUNDI 18 JUILLET

| 16h30-16h45

Editions Signum

Présentation par Laurence Toussaint de « Dans le long du mur », texte d'Hélène Lanscotte et de « Ouvre l'instant », poèmes d'Albert DuPont

| 16h45-17h00

L'Echappée Belle Edition

Lecture par Florence Issac

| 17h00-17h15

Eres

Lecture bilingue (persan-français) par Jean-Restom Nasser et Tayeb Hashemi de Abbas Kiarostami

| 17h15-17h30

Collectif Dixit

| 17h30-18h00

Poésie/première

Présentation de la revue par Emmanuel Hiriart et Julien Blaine

SIGNATURES SUR LES STANDS

Poésie/première

signature de Julien Blaine à partir de 18h00

Le Coffre à livres

signature de Claude Dagail, pour « Drôle de Kà ! » et « Je suis là maman », aux éditions de La Compagnie Créative.

MARDI 19 JUILLET

| 16h30-16h45

A portée de mots

| 16h45-17h00

Editions Signum

Présentation par Danielle Loisel de « El Mar » de Luis Pulido Ritter et de « Mirage » de Salah Al Hamdani

| 17h00-17h15

Le Coffre à livres

La Compagnie Créative

Lecture par Claude Dagail

| 17h15-17h30

Clapàs

Lecture par Sylvain Guillaumet

| 17h30-17h45

Revue A Versé

| 17h45-18h00

Editinter

Lecture par Emmanuel Hiriart de « Le Ciel est en crise »

SIGNATURES SUR LES STANDS

Le Coffre à livres

signature de Claude Dagail, pour « Drôle de Kà ! » et « Je suis là maman », aux éditions de La Compagnie Créative.

MERCREDI 20 JUILLET

| 16h30-16h45

Edition du Bout de la Rue

Lecture par Isaline Rémy

| 16h45-17h00

a Licorne Ailée

Lecture par Thomas Harlay

| 17h00-17h15

Atelier du Hanne-ton

| 17h15-17h30

Revue A Versé

| 17h30-17h45

Clapàs

Lecture par Christophe Liron

| 17h45-18h00

Collectif Dixit

SIGNATURES SUR LES STANDS

Le Coffre à livres

signature de Claude Dagail, pour « Drôle de Kà ! » et « Je suis là maman », aux éditions de La Compagnie Créative

JEUDI 21 JUILLET

I 16h30-16h45

La Part des Anges Editions

Lecture par Lambert Schlechter de « *Les Repentirs de Froberger* »

I 16h45-17h00

Eres

Lecture par Jean-Restom Nasser d'extraits de « *Ce sauvage* » d'Eugène Guille-
vic et de « *Portrait d'une ombre* » de Jacques Ancet

I 17h00-17h15

Clapàs

Lecture par Henri Rodier

I 17h15-17h30

Revue Gruppen

Performance de Laurent Jarfer

I 17h30-17h45

Fondence

Présentation par Philippe Biget

I 17h45-18h00

L'Amourier Editions

Lecture par Adeline Yzac et Jeanne Batiste

SIGNATURES SUR LES STANDS

Le Coffre à livres

signature de Claude Dagail, pour « *Drôle de Kà !* » et « *Je suis là maman* », aux éditions de La Compagnie Créative

Revue Gruppen

signature de Laurent Jarfer

La Part des Anges Editions

signature de Lambert Schlechter pour « *Les Repentirs de Froberger* », à partir de 16h45.

L'Amourier Editions

signature, à partir de 18h00

VENDREDI 22 JUILLET

I 16h30-16h45

Lettres du Monde

Lecture par Yves Macé

I 16h45-17h00

Le Coffre à livres

La Compagnie Créative

Claude Dagail

I 17h00-17h15

Edition du Bout de la Rue

Lecture par Isaline Rémy

I 17h15-17h30

Clapàs

Lecture par Margo Ohayon

I 17h30-17h45

Fondence

Poésie albanaise par Alexandre Zotos

I 17h45-18h00

L'Amourier Editions

Lecture par Raphaël Monticelli

SIGNATURES SUR LES STANDS

Le Coffre à livres

signature de Claude Dagail, pour « *Drôle de Kà !* » et « *Je suis là maman* », aux éditions de La Compagnie Créative

L'Amourier Editions

signature, à partir de 18h00

SAMEDI 23 JUILLET

I 16h30-16h45

A Portée de mots

16h45-17h00

Revue Phoenix

La revue Phoenix se présente à vous

17h00-17h15

Délit Editions

Performance de Laurent Jarfer autour de son ouvrage « *A la point du trou* »

17h15-17h30

L'Oiseau Indigo

Lecture en arabe, en français et en musique, par Heba Zohni, Violène Riefolo et Isabelle Grémillet de « *La Lettre d'amour* » de Mathilde Chèvre

17h30-17h45

Eres

Lecture par Nadine Cabarrot de « *Deltas* » et d'extraits de « *La Ballade de l'ancien asile* » de Paolo Universo, avec François Phillipponat

17h45-18h00

L'Amourier Editions

Lecture par Michaël Glück

SIGNATURES SUR LES STANDS

Le Coffre à livres

signature de Claude Dagail, pour « *Drôle de Kà !* » et « *Je suis là maman* », aux éditions de La Compagnie Créative

L'Amourier Editions

signature, à partir de 18h00

Délit Editions

signature de Laurent Jarfer pour « *A la pointe du trou* »



TARIFS

Les rencontres poétiques et les spectacles sont tous gratuits à l'exception de :

Plein CCLL Réduit Jeunes

SALLE MÉGISSERIE

Grand Comme Ulysse de la Cie Les Petites Choses	5 €	3,60 €	—	—
LUNDI 18 JUILLET à 16H30 - MARDI 19 JUILLET à 10H30 et 16H30 - MERCREDI 20 JUILLET à 10H30				
Le Chat de Tigali du Théâtre de l'écharde	5 €	3,60 €	—	—
JEUDI 21 JUILLET à 16H30 - VENDREDI 22 JUILLET à 16H30 - SAMEDI 23 JUILLET à 16H30				

SCÈNE CATHÉDRALE

Soirée Tahrir	15 €	—	—	12 €
DIMANCHE 17 JUILLET Scène Cathédrale - 22h				
Françoise Atlan et Moneim Adwan « Nawa »	20 €	18 €	15 €	12 €
LUNDI 18 JUILLET Scène Cathédrale - 22h				
Raphaël Faÿs Group Flamenco « Mi camino con el flamenco »	20 €	18 €	15 €	12 €
MARDI 19 JUILLET Scène Cathédrale - 22h				
Natacha Atlas « Mounqaliba »	20 €	18 €	15 €	12 €
MERCREDI 20 JUILLET Scène Cathédrale - 22h				
Les Têtes Raides « L'an demain »	22 €	20 €	18 €	15 €
JEUDI 21 JUILLET Scène Cathédrale - 22h				
Cheba Zahouania	20 €	18 €	15 €	12 €
VENDREDI 22 JUILLET Scène Cathédrale - 22h				

SCÈNE MÉGISSERIE (JARDIN)

Trio Zéphyr & Kamel Guennoun « L'homme qui voulait voir les anges, ou la conférence des poissons »	Tarif unique 5 €
DIMANCHE 17 JUILLET - Scène Mégisserie - 20h30	
Compagnie Alzhar « Mnaouar Smadah, affaires et peines »	Tarif unique 5 €
LUNDI 18 JUILLET - Scène Mégisserie - 20h30	
Soirée Adonis	Tarif unique 5 €
MARDI 19 JUILLET - Scène Mégisserie - 20h30	
Compagnie Les Nuits Claires « Et Blanche aussi »	Tarif unique 5 €
MERCREDI 20 JUILLET - Scène Mégisserie - 22h	
Soirée fernando Arrabal	Tarif unique 5 €
JEUDI 21 JUILLET - Scène Mégisserie - 20h30	
Jean-Marc Bourg « Une phrase pour ma mère »	Tarif unique 5 €
VENDREDI 22 JUILLET - Scène Mégisserie - 21h30	

RÉSERVATIONS ET BILLETTERIE

- Office de Tourisme : 04 67 88 41 09
- Par internet pour les concerts Scène Cathédrale
LOCATIONS : Fnac - Carrefour - Géant - Magasins U – Intermarché
www.fnac.com - www.carrefour.fr - www.francebillet.com - 0 892 68 36 22 (0,34€/min)
- Clôture des locations à 18h à l'Office du Tourisme de Lodève pour les spectacles du jour.
Poursuite de la vente sur place 45 minutes avant le début des spectacles.
- Tarif CCLL : Habitants de la Communauté de Communes Lodévois & Larzac sur présentation d'un justificatif
- Tarif réduit : Etudiants de - 25 ans, demandeurs d'emploi, groupe de + 15 personnes, diffuseurs de spectacles, Comités d'Entreprise
- Tarif Jeune : 5 - 18 ans

| LES LIEUX DU FESTIVAL |

- | | | | |
|-----------|---|-----------|--|
| 1 | Bureau du Festival
Square Georges Auric | 18 | Jardin de l'Hôtel de ville |
| 2 | Scène Cathédrale,
Place Francis Morand | 19 | Le Lavoir,
Rue Capiscolat |
| 3 | Cloître de la Cathédrale | 20 | Médiathèque,
Exposition Serge Assier |
| 4 | Place de l'Hôtel de Ville | 21 | Musée de Lodève |
| 5 | Place de la Halle | 22 | Parvis du Musée,
Contes |
| 6 | Place de la Halle,
Poésie Multimédia
(Association le Neuf) | 23 | Déambulations
Cie Les Arts Oseurs,
Résidence des Pins,
Avenue Docteur Joseph
Maury |
| 7 | Halle Dardé | 24 | Haut rue Joseph Galtier |
| 8 | Place des Châtaignons | 25 | Haut Grand rue
(Marché des Artisans) |
| 9 | Berges de la Soulondre | 26 | Bas Grand rue,
Mezza Voce |
| 10 | Berges de la Soulondre,
Fauteils flottants, Voix d'eau | 27 | Salle du Peuple,
Mairie de Lodève |
| 11 | Berges de la Soulondre,
A claires Voix,
Lecture les pieds dans l'eau,
Pied du Pont Roman | 28 | O Marches du Palais,
2, boulevard Jean Jaurès |
| 12 | Animations Marché du Livre,
Place du Puits | 29 | La Cour Singulière,
2, rue Broutarède |
| 13 | Marché du Livre,
Rue de la République | 30 | Parc Municipal
(Parking) |
| 14 | Cour 13,
Place Alsace Lorraine | 31 | Place de la république
(Parking) |
| 15 | Cour Casablanca
11 rue neuve du marché | 32 | Esplanade
(Parking) |
| 16 | Jardin, 45 grand rue | | |
| 17 | Jardin de la Mégisserie | | |

Équipe et remerciements

**Le Festival est organisé
par la Communauté de communes
Lodévois et Larzac.**

Directeur du Festival **Franck Loyat**
 Conseillers littéraires **Julien Blaine & Marc Delouze**
 Conseiller artistique **Christian Riowal**
 Coordination générale **Amandine Genevois & Matthieu Guillot**
 Régie artistique **Samuel Layre**
 Régie Voyage et restauration **Sébastien Debloos**
 Stagiaire Voyage, Hébergement et restauration **Hector Ouvry**
 Régie Hébergement et Bénévoles **Amandine Genevois**
 Stagiaire Régie Bénévole **Lætitia Tieulet**
 Jeune Public **Cathy Riowal**
 Spectacles de rue **Mathieu Dardé**
 Marché de la poésie et du livre méditerranéen **Nathalie Ramio**
 Direction Technique **Olivier Beauchet-Filleau & David Urbach**
 Scénographie **Dominique Doré**
 Accueil public/billetterie **Yassia Bouchigha, Séverine Chaoua, Cathy Riowal**
 Comptabilité **Séverine Chaoua et Cathy Mas**
 Attachée de presse **Jade Lobato de Faria (Anne Samson Communication)**
 Relations Publics **Laure Péret**
 Photographe **Paula Rocha**
 Signalétique **Arnaud Desvismes**
 Partenariats **Françoise Pasquier**
 Catering **les artistes culinaires**

Et toute l'équipe des intermittents du spectacle et des stagiaires.

AVEC L'AIDE INDISPENSABLE

Des services techniques, administratifs, de la cohésion sociale,
 de la Médiathèque... de la Ville de Lodève
 Des services techniques, administratifs, informatique... de la Communauté
 de Communes Lodévois et Larzac ainsi que de l'Office du tourisme et du Musée.

REMERCIEMENTS

Nous remercions particulièrement pour leur fidélité et leur enthousiasme toute
 l'équipe des bénévoles, sans qui le festival ne pourrait avoir lieu.
 Nous remercions également Seyhmus Dagtekin, Elisabeth Daldoul et les éditions Elyzad,
 Thierry Dessolas, Barzan Faraj, Papeka Feride, Adrian Grima, Katerina Iliopolou,
 Jean Kehayan, Katica Kulavkova, Boris Lazic, Salman Masalha, Kujtim Pacaku, Ana
 Risticovic, Stephanos Stephanidès, Annie Terrier, Alexandre Zotos, Sabah Zouein
Enfin merci à tous les Lodévois pour leur aimable bienveillance.

CRÉDITS PHOTOS

Pleines pages **Paula Rocha**

Georges Souche (p.26 Laurent Audemard), **Geneviève Ciavaglini** (p.26 Bernard
 Ariu), **Giney Ayme** (p.27 Richard Léandre), **Sarah Fréby** (p.32 Cie Les Petites
 Choses), **Henry Krul** (p.33 Cie Dynamogène), **J.A. Lahocsinsky** (p.33 Cie 1 Watt),
Ph My Mhamed Saadi (p.34 Tahrir, Khalid Moukdar), **Hege Saebjornsen** (p.37
 Mounqaliba), **Les Chats Pelés – Richard Dumas** (p. 38 Les Têtes Raides), **Didier
 Leclerc** (p.39 Jean-Marc Bourg), **Serge Assier** (p.83)